叶兴阳

双语音标有声读物



双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 一扇小窗(a Little Window) 000001

2. 一扇小窗(a Little Window) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一扇小窗(A Little Window)
第1/2页

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wɪndəʊ]
A LITTLE WINDOW
一个 小的 窗户

一扇小窗

[dʒiːn] [em] . ['snaɪdər]
JEAN M . SNYDER
牛仔裤 M . 斯奈德

珍·M·斯奈德

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wɪndəʊ]
A LITTLE WINDOW
一个 小的 窗户

一扇小窗

['vɜːrsəz] [baɪ]
VERSES BY
诗句 经过

诗句

[dʒiːn] [em] . ['snaɪdər]
JEAN M . SNYDER
牛仔裤 M . 斯奈德

珍·M·斯奈德

“ [ɪn] [gʊd] [suːθ] , [maɪ] ['mɑːstəz] [ðɪs] [ɪz] [nəʊ] [dɔː(r)] ,
“ In good sooth , my masters this is no door ,
“ 在 好的 舒缓 , 我的 大师 这 是 不 门 ,

“恕我直言，我的主人，这不是一扇门，

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wɪndəʊ] [ðæt] ['lʊkəθ] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [greɪt] [wɜːld] .
yet it is a little window that looketh upon a great world .
然而 它 是 一个 小的 窗户 那 看看 之上 一个 伟大的 世界 .

然而，它只是一扇可以俯瞰广阔世界的窗户。

” ['fɒstə(r)] & ['stjʊət]
” FOSTER & STEWART
” 促进 & 斯图尔特

福斯特和斯图尔特

['pʌblɪʃɪŋ] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n]
PUBLISHING CORPORATION
出版 公司

出版公司

['bʌfələʊ] , [njuː] [jɔːk]
Buffalo , New York
水牛 , 新的 约克

纽约州布法罗

[ɔːl] [bʌt; bət] [tuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɜːrsəz] [ɪn] [ðɪs] ['vɒljuːm] [ə'rɪdʒənəli] [ə'pɪəd] [ɪn] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['saɪəns] ['mɒnɪtə(r)] ,
All but two of the verses in this volume originally appeared in The Christian Science Monitor ,
全部 但 二 的 这 诗句 在 这 体积 起初 出现 在 这 基督教 科学 监视器 ,

本书中除两首诗外，其余诗句最初均发表于《基督教科学箴言报》。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][ˌriː'print, 'riːprint][baɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] .
and are reprinted by permission .
和 是 转载 经过 允许 .

经许可转载。

[ðə; ði] [tuː] [ɪk'sepʃnz] [ɑː(r); ə(r)] " [dʒɔɪ] " ([peɪdʒ] -) [ænd; ənd] " ['traɪʌmf] " ([peɪdʒ] -) ,
The two exceptions are " Joy " (page 46) and " Triumph " (page 49) ,
这 二 例外情况 是 " 喜悦 " (页 -) 和 " 胜利 " (页 -) ,

唯二例外的是《喜悦》（第 46 页）和《胜利》（第 49 页）。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ˈɔːlsəʊ] ['kɔpiˌraitid] [ænd; ənd][ˌriː'print, 'riːprint][baɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] .
which are also copyrighted and reprinted by permission .
哪个 是 还 版权所有 和 转载 经过 允许 .

这些内容均受版权保护，经许可转载。

['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents]
TABLE OF CONTENTS
桌子 的 内容

目录

[stɑːz] ['sɛvən]
Stars 7
星星 7

星星 7

[ðə; ði] [brʊk] [eit]
The Brook 8
这 溪 8

布鲁克8号

[ɪn] ['iːdn] ['væli] [naɪn]
In Eden Valley 9
在 伊甸园 谷 9

在伊甸谷9

[ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] -
Benediction 10
祝福 -

祝福 10

[ə; eɪ]['məʊmənt] -
A Moment 11
一个 片刻 -

瞬间 11

[ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv] ['muːnlaɪt] -
The Month of Moonlight 12
这 月 的 月光 -

月光之月 12

[wɪŋz] -
Wings 13
翅膀 -

翅膀13

[hɑːrts] [iːz] -
Heart's Ease 14
心脏的 舒适 -

心灵安宁 14

[ðə; ði] [saɪn] [riːdz] — " [tuː; tə] ['traʊtˌbɛk] " -
The Sign Reads — " To Troutbeck " 15
这 符号 阅读 — " 到 特劳特贝克 " -

路牌上写着——"前往特劳特贝克" 15

[ai] , [tuː] -
I , Too 16
我 , 也 -

我也是16

[ɪn] ['ɜːli] ['iːvnɪŋ] -
In Early Evening 17
在 早期的 晚上 -

傍晚时分 17

['fɪələs] ['wɪŋɪŋ] -
Fearless Winging 18
无畏 翅膀 -

无畏之翼 18

['wɪmzi] -
Whimsey 19
奇思妙想 -

奇想19

[rɪ'membə(r)ɪŋ] -
Remembering 20
记住 -

铭记20

[ə'luːfnəs] -
Aloofness 21
冷漠 -

冷漠 21

['lɪsənɪŋ] -
Listening 22
聆听 -

听力 22

[sɛp'tɛmbərz] [end] -
September's End 23
九月份的 结尾 -

九月底 23

['kɒntent] -
Content 24
内容 -

内容 24

['rɪðəm] -
Rhythm 25
韵律 -

节奏 25

['kɒntrɑːst] -
Contrast 26
对比 -

对比度 26

['ʃʊərəti] -
Surety 27
保证 -

担保人 27

[gests] -
Guests 28
客人 -

宾客28

[stɔːm] -
Storm 30
风暴 -

风暴30

[ə; eɪ][rɪ'maɪndə(r)] -
A Reminder 31
一个 提醒 -

提醒 31

['bʌfələʊ]['hɑːbə(r)] -
Buffalo Harbor 32
水牛 港口 -

布法罗港 32

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [treɪn] ['wɪndəʊ] -
From a Train Window 34
从 一个 火车 窗户 -

从火车车窗望出去 34

['skɒtlənd] -
Scotland 35
苏格兰 -

苏格兰 35

[frendz] -
Friends 36
朋友们 -

朋友36

[ə; eɪ]['pəʊɪm][ɒv; əv]['kʌlə(r)] -
A Poem of Color 37
一个 诗 的 颜色 -

色彩诗篇 37

[driːm] -
Dream 38
梦 -

梦境38

[ɪ'skeɪp] -
Escape 39
逃脱 -

逃脱39

['kwestʃən] -
Question 40
问题 -

第40题

[wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gɜːl] -
When You Were a Little Girl 42
什么时候 你 是 一个 小的 女孩 -

当你还是个小女孩的时候 42

[flaɪt] -
Flight 44
航班 -

44号航班

['petɪ] [ˌtriːə'nɒn] -
Petit Trianon 45
小 特里亚农 -

小特里亚农宫 45

[dʒɔɪ]	-
Joy	**46**
喜悦	-

乔伊 46

['twaɪlaɪt]	[sɒŋ]	['sɜːvɪs]	-
Twilight	**Song**	**Service**	**48**
暮	歌曲	服务	-

暮光之歌服务 48

['traɪʌmf]	-
Triumph	**49**
胜利	-

凯旋49

[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['wɪndəʊ]
A	**Little**	**Window**
一个	小的	窗户

一扇小窗

[	[ˌpiː 'dʒiː]	['sɛvən]	]
[	**Pg**	**7**	**]**
[	页	7	]

[第7页]

[stɑːz]
Stars
星星

星星

(	[æt; ət]	-	)
(	**At**	**Locheven**	**)**
(	在	-	)

（在洛赫文）

[hæv; həv]	[juː; jʊ]	[wɔːkt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wʊdz]
Have	**you**	**walked**	**in**	**the**	**woods**
有	你	步行	在	这	树林

你曾在树林里散步吗?

[wen]	['twaɪlaɪt]	[ræps]	[ə; eɪ]	[veɪl]	[ɒv; əv]	[mɪst]
When	**twilight**	**wraps**	**a**	**veil**	**of**	**mist**
什么时候	暮	卷饼	一个	面纱	的	薄雾

当暮色笼罩着一层薄雾

[ə'raʊnd]	[ðə; ði]	[greɪ]	-	[griːn]	[triːz]
Around	**the**	**gray**	**-**	**green**	**trees**
大约	这	灰色的	-	绿色的	树木

在灰绿色的树木周围

[ɪn]	['ɜːli]	[sprɪŋ]	?
In	**early**	**spring**	**?**
在	早期的	春天	?

早春时节?

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ðen]	[ðə; ði]	[snəʊ]	-	[waɪt]	['trɪljəm]
It	**is**	**then**	**the**	**snow**	**-**	**white**	**trillium**
它	是	然后	这	雪	-	白色的	三叶草

那时便是雪白的延龄草。

[gliːm]	[laɪk]	[stɑːz]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['kɑːpɪt]
Gleam	**like**	**stars**	**from**	**the**	**carpet**
闪耀	喜欢	明星	从	这	地毯

像地毯上的星星一样闪耀

[ɒv; əv] [lɑːst] [jɪrz] [liːvz] :
Of last year's leaves :
的 最后的 年 树叶 :

去年落叶：

[ænd; ənd] [tɔːl] [waɪt] ['vaiəlits] [gləʊ]
And tall white violets glow
和 高的 白色的 紫罗兰 辉光

高高的白色紫罗兰闪耀着光芒。

[laɪk] [klaʊdz] [ɒv; əv] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [pɑːθ] .
Like clouds of nebulæ along the path .
喜欢 云 的 星云 沿着 这 小路 .

如同沿途的星云。

[ænd; ənd] [flekt] , [laɪk] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [lait]
And flecked , like points of light
和 有斑点的 , 喜欢 积分 的 光

而且像点点光亮一样，闪烁着光芒。

[ɪn] [ðə; ði] ['kwaɪət] [puːlz] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)]
In the quiet pools of water
在 这 安静的 游泳池 的 水

在静谧的水池里

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [greɪ] - [griːn] [b'əʊlz] ,
Among the gray - green boles ,
之中 这 灰色的 - 绿色的 树干 ,

在灰绿色的树干间，

[ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [stɑːz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .
Are the stars of heaven .
是 这 明星 的 天堂 .

它们是天上的星星。

[[ˌpiː ˈdʒiː] [eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[ðə; ði] [brʊk]
The Brook
这 溪

小溪

(['wɛstˌfiːld] , [en] . [waɪ] .)
(Westfield , N . Y .)
(韦斯特菲尔德 , N . 是 .)

（纽约州韦斯特菲尔德）

['kɜːlɪŋ] [ænd; ənd] ['hʌmɪŋ] [ɪts] ['keɪd(ə)ns] ,
Curling and humming its cadences ,
冰壶 和 哼唱 它是 节奏 ,

一边卷曲一边哼唱着它的节奏，

[ˌaɪ ˈtiː] [slɪps] [pɑːst] [ˌem ˈiː] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [rɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɔːdʒ] ,
It slips past me under the rim of the gorge ,
它 滑倒 过去的 我 在下面 这 轮缘 的 这 峡谷 ,

它从我身边滑过，掠过峡谷边缘。

[æz; əz] [ai] [pɪə(r)] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['skɑːlət] ['suːmæk] .
As I peer down through the scarlet sumacs .
作为 我 同伴 向下 通过 这 猩红 漆树 .

我向下望去，透过猩红色的漆树。

['spɑːklɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,
Sparkling in the sunlight ,
闪闪发光 在 这 阳光 ,

阳光下闪闪发光，

['ʃɪmərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,
Shimmering in the moonlight ,
闪闪发光 在 这 月光 ,

在月光下闪闪发光，

[ɒn] [ænd; ənd][ɒn][ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] ,
On and on it goes ,
在 和 在 它 去 ,

就这样一直持续下去，

[ə; eɪ] ['sɪlvəri] [ʃiːt] [ɒv; əv] [sɒŋ] .
A silvery sheet of song .
一个 银色 床单 的 歌曲 .

一首银光闪闪的歌。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ɪn] ['iːdn] ['væli]
In Eden Valley
在 伊甸园 谷

在伊甸谷

[ai] [sɔː]
I saw
我 锯

我看见

[ə; eɪ] [spreɪ] [ɒv; əv] ['ɒrɪndʒ] ['beriz] [etʃt] [ə'genst] [ðə; ði]['sɪlvə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [stəʊn] [wɔːl] :
A spray of orange berries etched against the silver of a stone wall :
一个 喷 的 橙子 浆果 蚀刻 反对 这 银 的 一个 石头 墙 :

一簇簇橙色浆果映衬在银色的石墙上：

[ə; eɪ] ['skɑːlət] [vaɪn] [ɪn'sɜːk(ə)lɪŋ][ə; eɪ]['gəʊldən] ['sæplɪŋ] ;
A scarlet vine encircling a golden sapling ;
一个 猩红 藤 包围 一个 金的 树苗 ;

一株猩红色的藤蔓缠绕着一棵金色的幼苗；

[ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] , [ə; eɪ] ['kɑːmaɪn] [rəʊb] [ðæt] [hæd; həd] [slɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ]['meɪp(ə)l] .
On the ground , a carmine robe that had slipped from the shoulders of a maple .
在 这 地面 , 一个 胭脂红 长袍 那 有 滑倒了 从 这 肩膀 的 一个 枫 .

地上，一件从枫树肩上滑落的深红色长袍。

[ə; eɪ] [swiːp] [ɒv; əv] ['medəʊ] ,
A sweep of meadow ,
一个 扫 的 草地 ,

一片开阔的草地，

[ə; eɪ] [kɜːv] [ɒv; əv] ['brɒnzi] [hɪl] ,
A curve of bronzy hill ,
一个 曲线 的 古铜色 爬坡道 ,

青铜色山丘的弧线，

[ə; eɪ] [gləʊ] [ɒv; əv]['ruːbi][ænd; ənd] ['æməθɪst]
A glow of ruby and amethyst
一个 辉光 的 红宝石 和 紫晶

红宝石和紫水晶的光芒

[ænd; ənd][ðə; ði] ['evərˌgrin] ['meɪkɪŋ] [diːp] ['kwaɪət] [spɒts] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
And the evergreens making deep quiet spots in it .
和 这 常绿植物 制作 深的 安静的 地点 在 它 .

常绿树木在其中营造出幽静幽深的角落。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n]
Benediction
祝福

祝福

['saɪlənt] , [ai] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] —
Silent , I stood in the forest —
沉默的 , 我 站立 在 这 森林 —

我默默地站在森林里——

[l'ɔːd] [baɪ][ðə; ði]['lɪkwɪd] [sɒŋ]
Lured by the liquid song
诱饵 经过 这 液体 歌曲

被液态的歌声所吸引

[ɒv; əv][ə; eɪ] [θrʌʃ] .
Of a thrush .
的 一个 画眉 .

画眉鸟。

[klɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ðen] ['feɪdɪŋ]
Clear , it was , then fading
清除 , 它 曾是 , 然后 褪色

起初很清晰，然后渐渐消失。

[ænd; ənd] ['sɒftli] ['ekəud] ,
And softly echoed ,
和 轻轻 回声 ,

轻轻地回荡着

[æz; əz][hiː; hi] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪm'breɪs]
As he slipped into the embrace
作为 他 滑倒了 进入 这 拥抱

他滑入怀中

[ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
Of the night .
的 这 夜晚 .

夜幕降临。

[səʊ][pjʊə(r)] , [səʊ]['həʊli] , [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [sɒŋ]
So pure , so holy , was his song
所以 纯的 , 所以 圣 , 曾是 他的 歌曲

他的歌是如此纯洁，如此神圣。

[ðæt] [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz][kɑːm, kɑːlm]
That my heart was calmed
那 我的 心 曾是 平静下来

我的心平静了下来。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [fɪld]
And I was filled
和 我 曾是 已填

我感到无比满足。

[wɪð] [sə'renəti] .
With serenity .
和 宁静 .

心境平和。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ə; eɪ]['məʊmənt]
A Moment
一个 片刻

片刻

[ðə; ði]['biːt(ə)n]['sɪlvə(r)] ['wɔːtəz] [kʌt]
The beaten silver waters cut
这 被打败 银 水 切

被击碎的银色水流

[baɪ][ðə; ði] [praʊ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ʃɪp] ,
By the prow of our ship ,
经过 这 船首 的 我们的 船 ,

以我们船的船首为界，

[send] [ɒf] [stɑːz] [ɒv; əv] ['fɒsf(ə)rəs]
Send off stars of phosphorous
发送 离开 明星 的 磷

送走磷星

[tuː; tə][vaɪ] [wɪð] [ðə; ði] [stɑːz] [ˌəʊvə'hed] .
To vie with the stars overhead .
到 争夺 和 这 明星 开销 .

与头顶的繁星争辉。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['stɑːlaɪt] ,
Nothing but sky and the starlight ,
没有什么 但 天空 和 这 星光 ,

除了天空和星光，什么也没有。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [stretʃ] [ɒv; əv] ['lɪmɪtləs] [siː] ,
And a stretch of limitless sea ,
和 一个 拉紧 的 无限 海 ,

还有一望无际的大海，

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [piːs] [ænd; ənd] [də'mɪnjən] , —
Nothing but peace and dominion , —
没有什么 但 和平 和 统治权 , —

除了和平与统治，别无其他。

['saɪləns] , [ɪ'mensəti] .
Silence , immensity .
沉默 , 浩瀚无垠 .

寂静，浩瀚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv] ['muːnlaɪt]
The Month of Moonlight
这 月 的 月光

月光之月

['muːnlaɪt] [ɪz][nɒt][kəʊld] !
Moonlight is not cold !
月光 是 不是 寒冷的 !

月光并不冷!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['tendə(r)][ænd; ənd] [bɪ'nɪgnənt] ,
It is tender and benignant ,
它 是 投标 和 仁慈的 ,

它温柔而温和,

['sɒf(ə)nɪŋ] [ɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['tʌtʃɪz] ,
Softening all it touches ,
软化 全部 它 触摸 ,

它所触及的一切都会变得柔软。

['haɪdɪŋ] [ðə; ði] ['rʌfnəs] ,
Hiding the roughness ,
隐藏 这 粗糙度 ,

掩盖粗糙之处,

['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːsnəs] ,
Covering the coarseness ,
覆盖 这 粗糙度 ,

掩盖粗糙之处,

[wɪð] [ə; eɪ] [gləʊ] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)]['splendə(r)]
With a glow of silver splendor
和 一个 辉光 的 银 辉煌

闪耀着银色的光芒

[ænd; ənd][ə; eɪ]['luːsənt] [flʌd]
And a lucent flood
和 一个 明亮的 洪水

以及一场清澈的洪水

[ɒv; əv] ['bjuːti] .
Of beauty .
的 美丽 .

美丽。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[wɪŋz]
Wings
翅膀

翅膀

[ðeə(r)] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['flaʊəz]
There come to the flowers
那里 来 到 这 花朵

花儿来了

[ɪn][maɪ]['gɑːd(ə)n]
In my garden
在 我的 花园

在我的花园里

['bʌtəflaɪz] , ['gəʊldən] - ['spɒtɪd] ['tɔːni] ,
Butterflies , golden - spotted tawny ,
蝴蝶 , 金的 - 斑 黄褐色 ,

金斑黄褐色蝴蝶

[bluː] - ['spæŋgld] [ænd; ənd] ['sʌlfə(r)] ;
Blue - spangled and sulphur ;
蓝色的 - 闪闪发光的 和 硫 ;

蓝斑和硫磺色；

['glɪsnɪŋ] ['drægən] - [flaɪz] , ['zuːmɪŋ] ['bʌmb(ə)l] ['biːz] ,
Glistening dragon - flies , zooming bumble bees ,
闪闪发光 龙 - 苍蝇 , 缩放 大黄蜂 蜜蜂 ,

闪闪发光的蜻蜓，飞速飞舞的蜜蜂，

['drəʊnɪŋ] ['hʌni] - ['biːz] .
Droning honey - bees .
无人机 蜂蜜 - 蜜蜂 .

嗡嗡作响的蜜蜂。

['sɒftli] [hwəː] ['kɒmz]
Softly whirring comes
轻轻 嗡嗡声 来

轻柔的嗡嗡声响起

[ðə; ði]['vɪvɪd] ['hʌmɪŋ] - [bɜːd] ,
The vivid humming - bird ,
这 生动 哼唱 - 鸟 ,

色彩鲜艳的蜂鸟

['sɪpɪŋ] , ['sɪpɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] .
Sipping , sipping all day long .
啜饮 , 啜饮 全部 天 长的 .

整天小口啜饮。

[æt; ət] ['naɪtfɔːl] [ai][hɪə(r)][ðə; ði]['flʌtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
At nightfall I hear the flutter of the
在 黄昏 我 听到 这 扑 的 这

夜幕降临时，我听到了扑腾的翅膀

['luːnəz] [wɪŋz] , [æz; əz]
Luna's wings , as
露娜的 翅膀 , 作为

露娜的翅膀，作为

[ʃiː; ʃi] [kə'res] [ðə; ði] ['velvɪt] [tʃiːk]
She caresses the velvet cheek
她 爱抚 这 天鹅绒 脸颊

她轻抚着那如天鹅绒般柔软的脸颊。

[ɒv; əv][ðə; ði]['lɪli] .
Of the lily .
的 这 百合 .

百合花。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[hɑːrts] [iːz]
Heart's Ease
心脏的 舒适

心安

(-)
(Locheven)
(-)

（洛赫文）

[ai] [lʌv] [tuː; tə] [tred] [ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] [pɑːθ]
I love to tread a winding path
我 爱 到 踏 一个 绕线 小路

我喜欢走蜿蜒曲折的小路

[θruː] [ðə; ði] [wʊdz] ,
Through the woods ,
通过 这 树林 ，

穿过树林，

[ænd; ənd] , [wɜːld] ['wɪəri] , [pɔːz] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .
And , world weary , pause upon it .
和 ， 世界 厌倦 ， 暂停 之上 它 .

厌倦了世俗纷扰，不妨停下来思考一下。

[ðə; ði] [triːz] [bend] [ænd; ənd] [ɪn'kləʊz] [ˌem 'iː]
The trees bend and enclose me
这 树木 弯曲 和 括 我

树木弯曲，将我包围。

[ɪn] ['bruːdɪŋ] [kɑːm] ;
In brooding calm ;
在 沉思 冷静的 ；

在沉思的平静中；

[ai] [fiːl] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]['deɪəti; 'diːəti] .
I feel the presence of Deity .
我 感觉 这 在场 的 神 .

我感受到了神的存在。

[ai][hɪə(r)][ðə; ði]['keɪd(ə)ns][ɒv; əv][ðə; ði] ['stɪlnəs] —
I hear the cadence of the stillness —
我 听到 这 节奏 的 这 寂静 —

我听见了寂静的韵律——

[ə; eɪ] ['stɪlnəs] [səʊ][ə'laɪv] .
A stillness so alive .
一个 寂静 所以 活 .

静谧中蕴藏着生命。

[ðə; ði]['wɪspə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [liːvz] ,
The whisper of the leaves ,
这 耳语 的 这 树叶 ，

树叶的低语，

[ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [brʊk] ['əʊvə(r)]['gəʊldən] [stəʊn]
The song of the brook over golden stone
这 歌曲 的 这 溪 超过 金的 石头

溪水潺潺流过金色的石头

[ðə; ði][wɜː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['bɜːrdz] [wɪŋz] ;
The whir of a bird's wings ;
这 嗡嗡 的 一个 鸟类 翅膀 ；

鸟儿振翅的呼啸声；

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]['deɪəti; 'diːəti] .
And I know the presence of Deity .
和 我 知道 这 在场 的 神 .

我知道神的存在。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ðə; ði] [saɪn] [riːdz] — “ [tuː; tə] [ˈtraʊtˌbɛk]
The Sign Reads — “ To Troutbeck
这 符号 阅读 — “ 到 特劳特贝克

路牌上写着——“前往特劳特贝克”

” ([ˈɪŋglɪʃ] [leɪks])
” (English Lakes)
” (英语 湖泊)

（英吉利湖区）

[æn; ən] [ˈʌpˌkɜːrvɪŋ] [leɪn] , [hedʒd] [haɪ] ,
An upcurving lane , hedged high ,
一个 向上弯曲 车道 , 对冲 高的 ,

一条向上弯曲的小路，两侧是高高的树篱，

[æn; ən] [ˈeɪnʃənt] [staɪl] ,
An ancient stile ,
一个 古老的 风格 ,

古老的梯子，

[ə; eɪ] [ˈræmblɪŋ] [pɑːθ] ,
A rambling path ,
一个 漫无边际 小路 ,

一条蜿蜒的小路，

[ə; eɪ] [brʊk] ,
A brook ,
一个 溪 ,

一条小溪，

[ænd; ənd] [mʌsk] , —
And musk , —
和 麝香 , —

还有麝香，——

[ˈgəʊldən] [belz] [ɒv; əv] [ˈfreɪgrəns] ,
Golden bells of fragrance ,
金的 铃铛 的 香味 ,

金色的香铃，

[ˈfjuːzɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈəudəz]
Fusing all the odors
熔合 全部 这 气味

融合所有气味

[ɒv; əv] [ˈɪŋglɪʃ] [ɜːθ] .
Of English earth .
的 英语 地球 .

英国的土地。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ai] , [tuː]
I , Too
我 , 也

我也是

['rɒbɪn] , ['rɒbɪn] ,
Robin , robin ,
罗宾 , 罗宾 ,

罗宾，罗宾，

['ʃaʊtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [sɒŋ] ,
Shouting your song ,
喊叫 你的 歌曲 ,

大声唱着你的歌，

[jɔː(r); jə(r)] [θrəʊt] ['swelɪŋ]
Your throat swelling
你的 喉 肿胀

喉咙肿胀

[wɪð] [dʒɔɪ] !
With joy !
和 喜悦 !

非常高兴！

[jes] , [ai][hɪə(r)] , [ai] [nəʊ]
Yes , I hear , I know
是的 , 我 听到 , 我 知道

是的，我听说了，我知道

[wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] .
What you say .
什么 你 说 .

你说的话。

[fɔː(r); fə(r)][ai] , [tuː] ,
For I , too ,
为了 我 , 也 ,

对我来说，也是如此。

[wʊd] [sɪŋ]
Would sing
会 唱歌

会唱歌

[maɪ] [preɪz] [ænd; ənd]
My praise and
我的 称赞 和

我的赞扬和

['grætɪtjuːd]
Gratitude
感激

感激

[tuː; tə] [gɒd] !
To God !
到 上帝 !

向上帝致敬！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ɪn] ['ɜːli] ['iːvnɪŋ]
In Early Evening
在 早期的 晚上

傍晚时分

[wen] [ai] [draɪv] [θruː]
When I drive through
什么时候 我 驾驶 通过

当我开车经过

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌntrisaɪd]
The villages and the countryside
这 村庄 和 这 农村

村庄和乡村

[ɪn] ['ɜːli] ['iːvnɪŋ] ,
In early evening ,
在 早期的 晚上 ,

傍晚时分，

[ænd; ənd] [siː] ['piːp(ə)l] ['sɪtɪŋ] [ɪn] ['gaːdnz]
And see people sitting in gardens
和 看 人们 坐着 在 花园

看到人们坐在花园里

[ɔː(r)] [æt; ət] [ðeə(r)] [dɔːz]
Or at their doors
或者 在 他们的 门

或者在他们家门口

[ɪn] [piːs] [ænd; ənd] [kən'tentmənt] ,
In peace and contentment ,
在 和平 和 满意 ,

在和平与满足中，

[ai] [lɒŋ] [tuː; tə] [stɒp] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .
I long to stop and speak to them .
我 长的 到 停止 和 说话 到 他们 .

我真想停下来和他们聊聊。

[ðeɪ] [mait] [tel] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lʌvd] [wʌn]
They might tell me of a loved one
他们 可能 告诉 我 的 一个 喜爱 一

他们可能会告诉我关于某个亲人的事。

['duːɪŋ] [sʌm; səm] [greɪt] [wɜːk]
Doing some great work
正在做 一些 伟大的 工作

做得非常棒

[ɪn] [ə; eɪ] [bɪg] ['sɪti] ,
In a big city ,
在 一个 大的 城市 ,

在一个大城市里，

[ɔː(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [diːp] ['sɒrəʊ] ,
Or of a deep sorrow ,
或者 的 一个 深的 悲哀 ,

或者，出于深深的悲伤，

[ænd; ənd] [ai] [mait] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd]
And I might say a word
和 我 可能 说 一个 单词

我或许会说句话。

[tuː; tə] [help] ['laɪtn] [ˌaɪ 'tiː] .
To help lighten it .
到 帮助 减轻 它 .

为了减轻它的重量。

[ðeɪ] [mait] [ʃəʊ] [ˌem ˈiː] [ˈtreʒəd] [ˈtʃaɪnə]
They might show me treasured china
他们 可能 展示 我 珍藏 中国

他们可能会给我看珍贵的瓷器。

[ɔː(r)][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [leɪs] , [ˌhændˈmeɪd] ;
Or a bit of lace , handmade ;
或者 一个 少量 的 蕾丝 , 手工制作的 ;

或者一块手工制作的蕾丝;

[wʌns] [sʌm; səm][wʌn][dɪd] .
Once some one did .
一次 一些 一 做过 .

曾经有人这么做过。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [tɔːk] [wɪð] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] .
And I could talk with the children .
和 我 可以 讲话 和 这 孩子们 .

我可以和孩子们交谈。

[ai] [lɒŋ] [tuː; tə][duː; də] [ðɪs] ,
I long to do this ,
我 长的 到 做 这 ,

我渴望这样做,

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [siːm]
But it always seems
但 它 总是 似乎

但似乎总是如此

[ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ˈhʌri]
That there is a hurry
那 那里 是 一个 匆忙

时间很紧迫

[tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði][nekst] [pleɪs] .
To get to the next place .
到 得到 到 这 下一个 地方 .

到达下一个地方。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ˈfɪələs] [ˈwɪŋɪŋ]
Fearless Winging
无畏 翅膀

无畏的翅膀

[ˈɪntuː][ˌnaɪˈæɡərəz] [əˈbɪs] [ɒv; əv] [ˈblæknəs] ,
Into Niagara's abyss of blackness ,
进入 尼亚加拉的 深渊 的 黑 ,

坠入尼亚加拉瀑布的黑暗深渊,

[ˈɪntuː][ɪts] [ˈkævənəs] [ˈkeɪɒs] ,
Into its cavernous chaos ,
进入 它是 洞穴状的 混乱 ,

进入它那深不见底的混乱之中,

[ai] [sɔː] [bɝdz] [wɪŋ] .
I saw birds wing .
我 锯 鸟类 翼 .

我看见鸟儿展翅飞翔。

['swi:pɪŋ] [daʊn]
Sweeping down
扫荡 向下

席卷而下

[θru:] [ðə; ði] [mɪst]
Through the mist
通过 这 薄雾

穿过迷雾

[ɒv; əv] [ɪts] ['maɪti] ['wɔ:təz] ,
Of its mighty waters ,
的 它是 强大的 水 ,

它浩瀚的水域,

[ˌʌn'dɔ:ntɪd] [baɪ] [ðə; ði] [rɔ:(r)] ,
Undaunted by the roar ,
无所畏惧 经过 这 吼 ,

即使面对震耳欲聋的咆哮，也毫不畏惧。

[ʌn'maɪndfl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɜ:nɪŋ] ,
Unmindful of the churning ,
漫不经心 的 这 搅拌 ,

不顾翻腾,

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['terə(r)] [ɒv; əv] [ɪts] ['paʊə(r)] ,
Of the terror of its power ,
的 这 恐怖 的 它是 力量 ,

它的力量令人恐惧,

[ɒn] [ʃʊə(r)] ['pinjən]
On sure pinions
在 当然 小齿轮

确定齿轮

[ænd; ənd] ['hæpi] [ɪn] [flaɪt]
And happy in flight
和 快乐的 在 航班

飞行中很开心

[ðeɪ] [dip] [ænd; ənd] [sɔ:rd] [ænd; ənd]
They dipped and soared and
他们 浸入 和 飙升 和

它们时而俯冲，时而翱翔,

['maʊntɪd] , ['ʌpwəd] [ænd; ənd] ['ʌpwəd] .
Mounted , upward and upward .
安装 , 向上 和 向上 .

安装，向上，再向上。

['ɪntu:] [ðə; ði] [lait]
Into the light
进入 这 光

走向光明

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['reɪnbəʊ]
And the rainbow
和 这 彩虹

还有彩虹

[ə'bʌv] [ðem; ðəm] .
Above them .
多于 他们 .

在他们上方。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

['wɪmzi]
Whimsey
奇思妙想

奇思妙想

[ɪn] [sprɪŋ] [maɪ] ['hemlɒk]
In spring my hemlock
在 春天 我的 铁杉

春天，我的铁杉

['dɑːnsɪz] ['geɪlɪ] [ɪn] ['flaʊnsɪz]
Dances gayly in flounces
舞蹈 同性恋地 在 褶边

穿着荷叶边欢快地跳舞

[ɒv; əv][dʒeɪd] [griːn] [leɪs] .
Of jade green lace .
的 玉 绿色的 蕾丝 .

翠绿色的蕾丝。

[ɪn] ['sʌmə(r)] ['muːnlaɪt]
In summer moonlight
在 夏天 月光

夏日月光

[wen] [ə; eɪ] [sɒft] [wɪnd] [stəː]
When a soft wind stirs
什么时候 一个 柔软的 风 搅拌

当微风拂过

[ʃiː; ʃi]['dɑːnsɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['sæplɪŋ] .
She dances with a delicate sapling .
她 舞蹈 和 一个 精美的 树苗 .

她与一棵纤弱的树苗共舞。

[ðeɪ] [sweɪ] [ænd; ənd] [bend] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] ,
They sway and bend in the wind ,
他们 摇摆 和 弯曲 在 这 风 ,

它们在风中摇曳弯曲，

[ænd; ənd][baʊ; bəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [triːz] [ɪn'sɜːk(ə)lɪŋ] .
And bow to the trees encircling .
和 弓 到 这 树木 包围 .

向环绕的树木鞠躬。

[ai][hɪə(r)][ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] [liːvz] .
I hear the laughter of their leaves .
我 听到 这 笑声 的 他们的 树叶 .

我听见了它们树叶的笑声。

[ɪn] ['ɔːtəm] [ʃiː; ʃi]['dɑːnsɪz]
In autumn she dances
在 秋天 她 舞蹈

秋天她跳舞

[wɪð] [biːtʃ] [liːvz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,
With beech leaves in her hair ,
和 山毛榉 树叶 在 她 头发 ,

她的头发上别着山毛榉树叶，

[bʌt; bət][ɪn]['wɪntə(r)][ai][hæv; həv] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl] ,
But in winter I have found her still ,
但 在 冬天 我 有 成立 她 仍然 ,

但在冬天，我仍然找到了她。

['kraʊtʃɪŋ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['blæŋkit] [ɒv; əv] [snəʊ] .
Crouching under a blanket of snow .
蹲伏 在下面 一个 毯子 的 雪 .

蜷缩在厚厚的积雪下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[rɪ'membə(r)ɪŋ]
Remembering
记住

记住

(-)
(Locheven)
(-)

（洛赫文）

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [spɒt] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz]
There is a spot in the woods
那里 是 一个 点 在 这 树林

树林里有个地方

[ðæt] [ɪz] " [fər'evə(r)] ['ɪŋglənd] " [tuː; tə][ˌem 'iː] .
That is " forever England " to me .
那 是 " 永远 英格兰 " 到 我 .

对我而言，那就是"永远的英格兰"。

[ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv] [biːtʃ] [triːz]
A clump of beech trees
一个 丛 的 山毛榉 树木

一丛山毛榉树

[stiːpt] [ɪn]['saɪləns] ,
Steeped in silence ,
浸泡 在 沉默 ,

沉浸在寂静之中，

[huːz] [ʃeɪd] [ænd; ənd]['sɒlətjuːd]
Whose shade and solitude
谁 阴影 和 孤独

谁的荫凉和孤独

[ʃʌt] [ˌem 'iː][ɪn] [wɪð] [maɪ] [driːmz] .
Shuts me in with my dreams .
关闭 我 在 和 我的 梦境 .

它将我囚禁在梦境之中。

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [slɑːnt, slænt] [θruː]
The sunshine slants through
这 阳光 斜面 通过

阳光斜照进来

[ðeə(r)]['lɪmpɪd] [liːvz]
Their limpid leaves
他们的 清澈的 树叶

它们清澈的叶子

[ænd; ənd] [tɜ:nz] [ðem; ðəm][tu:; tə][trænz'lu:s(ə)nt][dʒeɪd] ,
And turns them to translucent jade ,
和 转弯 他们 到 半透明 玉 ,
并将它们变成半透明的玉石，

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [ɪn][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [sprɪŋ] .
Just as it does in an English spring .
只是 作为 它 做 在 一个 英语 春天 .
就像英国的春天一样。

['vaiəlits][ɑ:(r); ə(r)][ðeə(r)] , [ænd; ənd][ai] [plʌk] [ðem; ðəm] ,
Violets are there , and I pluck them ,
紫罗兰 是 那里 , 和 我 采摘 他们 ,
紫罗兰就在那里，我摘下它们。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] ['blu:belz]
Remembering the bluebells
记住 这 蓝铃花
怀念蓝铃花

[ɪn][ðə; ði] [bi:tʃ] [wʊd]
In the beech wood
在 这 山毛榉 木头
在山毛榉林

[æt; ət] ['sɛvənˌoʊks] .
At Sevenoaks .
在 七橡树 .
在塞文欧克斯。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 21]
[页 -]
[第21页]

[ə'lu:fnəs]
Aloofness
冷漠
冷漠

[daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dɒks] [ænd; ənd] ['eləˌvetər] [ænd; ənd] ['reɪlrəʊd] [træks]
Down among the docks and elevators and railroad tracks
向下 之中 这 码头 和 电梯 和 铁路 轨道
在码头、电梯和铁轨之间

[ɒn] [ðə; ði] [wei] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,
On the way out of the city ,
在 这 方式 出去 的 这 城市 ,
离开这座城市时，

[ai] [pɑ:s] [ə; eɪ]['taɪni] ['kɒtɪdʒ] [səʊ] ['rɪkəti]
I pass a tiny cottage so rickety
我 经过 一个 微小的 小屋 所以 摇摇晃晃的
我路过一间摇摇欲坠的小屋

[ðæt] [ɪts] ['neɪbəz] [kraʊd] [kləʊz]
That its neighbors crowd close
那 它是 邻居 人群 关闭
邻居们蜂拥而至

[tu:; tə][həʊld][ˌaɪ 'ti:] [ʌp] .
To hold it up .
到 抓住 它 向上 .
把它撑起来。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
But there it is ,
但 那里 它 是 ,

但事实就是如此。

[ɪts][wʌn] ['wɪndəʊ] ['ʃaɪnɪŋ] [kliːn] , [ænd; ənd] ['gləʊɪŋ]
Its one window shining clean , and glowing
它是 一 窗户 灼灼 干净的 , 和 发光

它唯一的一扇窗户干净明亮，闪闪发光。

[wɪð] [ə; eɪ][plɑːnt][ɪn][ə; eɪ][tɪn][kæn; kən][ænd; ənd][pjʊə(r)] [waɪt] ['kɜːtənz] .
With a plant in a tin can and pure white curtains .
和 一个 植物 在 一个 锡 能 和 纯的 白色的 窗帘 .

配上罐头里的植物和纯白的窗帘。

['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [pleɪs]
Hanging over the fence and filling the whole place
绞刑 超过 这 栅栏 和 填充 这 所有的 地方

悬在栅栏外，占据了整个空间

[wɪð] [ɪts] ['bjuːti] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst]['haɪdɪŋ][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ]
With its beauty and almost hiding the cottage
和 它是 美丽 和 几乎 隐藏 这 小屋

小屋景色优美，几乎隐蔽在视线之外。

[ɪz][ə; eɪ] [piːtʃ] [triː] [ɪn] [fʊl] [bluːm] .
Is a peach tree in full bloom .
是 一个 桃 树 在 满的 盛开 .

这是一棵盛开的桃树。

[ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ai] [glɪmps] [ə; eɪ][gɜːl]
In the doorway I glimpse a girl
在 这 门口 我 一瞥 一个 女孩

我在门口瞥见一个女孩

[ɪn][ə; eɪ]['pɜːp(ə)l] [dres] .
In a purple dress .
在 一个 紫色的 裙子 .

她穿着紫色连衣裙。

[bʌt; bət] [wɒt] ['mætəz] [ðə; ði] [sməʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɒg]
But what matters the smoke and the noise and the fog
但 什么 事情 这 抽烟 和 这 噪音 和 这 多雾路段

但真正重要的是烟雾、噪音和雾气。

[tuː; tə][ðə; ði] [piːtʃ] [triː] ?
To the peach tree ?
到 这 桃 树 ?

去桃树那里?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

['lɪsənɪŋ]
Listening
聆听

聆听

(['iːdn] , [en] . [waɪ] .)
(Eden , N . Y .)
(伊甸园 , N . 是 .)

(纽约州伊甸园)

[ə'tɒp]['eəriːz] [hɪl] [ˌeɪ 'em][ai] ,
Atop Aries hill am I ,
顶部 白羊座 爬坡道 是 我 ,

我站在白羊座山顶,

[ðə; ði][ləʊn]['flaɪə(r)] , [θrɒbɪŋ]
The lone flyer , throbbing
这 孤独 传单 , 悸动

孤独的飞行员，悸动着

[ə'genst] [ðə; ði] ['sʌnset]
Against the sunset
反对 这 日落

夕阳西下

[ɪz]['haɪə(r)] .
Is higher .
是 更高 .

更高。

[hiː; hi] [siːz] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ai] ,
He sees more than I ,
他 看到 更多的 比 我 ,

他看到的比我多。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kænɒt] [hɪə(r)]
But he cannot hear
但 他 不能 听到

但他听不见

[wɒt] [ai][hɪə(r)] .
What I hear .
什么 我 听到 .

我听到的。

[ai][hɪə(r)][ðə; ði] [wʊd] - [θrʌʃ]
I hear the wood - thrush
我 听到 这 木头 - 画眉

我听到了画眉的叫声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪəri] ,
And the veery ,
和 这 非常 ,

而那只大鸟,

['ɑːnsə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
Answer each other .
回答 每个 其他 .

互相回答。

[ai][hɪə(r)][ðə; ði] ['vɔɪsɪz]
I hear the voices
我 听到 这 声音

我听到了那些声音。

[ɒv; əv] ['hæpi] ['tʃɪldrən]
Of happy children
的 快乐的 孩子们

快乐的孩子

[ænd; ənd][ðə; ði] [bei] [ɒv; əv] [haʊndz]
And the baying of hounds
和 这 吠叫 的 猎犬

还有猎犬的吠叫声

[fləʊt] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['væli] ;
Float up from the valley ;
漂浮 向上 从 这 谷 ;

从山谷中浮上来;

[ðə; ði] [tʃɜːp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['krɪkɪt]
The chirp of the cricket
这 啁啾 的 这 蟋蟀

蟋蟀的鸣叫声

[æt; ət] [maɪ] [fiːt] , [ænd; ənd] , [ðen] ,
At my feet , and , then ,
在 我的 脚 , 和 , 然后 ,

在我脚下，然后，

[ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv] ['naɪtfɔːl] .
The silence of nightfall .
这 沉默 的 黄昏 .

夜幕降临，一片寂静。

[hiː; hi] [siːz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ai] ,
He sees more than I ,
他 看到 更多的 比 我 ,

他看到的比我多。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['kænɒt] [hɪə(r)]
But he cannot hear
但 他 不能 听到

但他听不见

[wɒt] [ai] [hɪə(r)] .
What I hear .
什么 我 听到 .

我听到的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[sɛp'tɛmbərz] [end]
September's End
九月份的 结尾

九月末

[ɪn] [ðə; ði] [æʃ] [triː]
In the ash tree
在 这 灰 树

在白蜡树

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [sɒft] ['rʌslɪŋ] ,
There is a soft rustling ,
那里 是 一个 柔软的 沙沙声 ,

传来轻微的沙沙声，

['lɪŋgərɪŋ] , [laɪk]
Lingering , like
挥之不去的 , 喜欢

挥之不去，就像

[ə; eɪ] ['sɪlkən] ['wɪspə(r)] ,
A silken whisper ,
一个 丝 耳语 ,

一声轻柔的低语，

[kwaɪt] ['dɪfrənt]
Quite different
相当 不同的

截然不同

[ðæn; ðən] [saʊnd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [triːz] ;
Than sound the other trees ;
比 声音 这 其他 树木 ;

比其他树木更响亮；

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['brɒnzi] [liːvz]
As if the bronzy leaves
作为 如果 这 古铜色 树叶

仿佛青铜色的叶子

[hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ]
Had much to say
有 很多 到 说

有很多话要说

[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [pɑːt] ,
Before they part ,
前 他们 部分 ,

在他们分别之前，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ləʊθ]
And were loath
和 是 厌恶

他们很不情愿

[tuː; tə][bɪd] [ˌfeə'wel] .
To bid farewell .
到 出价 告别 .

道别。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

['kɒntent]
Content
内容

内容

(['wɛstˌfiːld] , [en] . [waɪ] .)
(Westfield , N . Y .)
(韦斯特菲尔德 , N . 是 .)

（纽约州韦斯特菲尔德）

[wen] [ai]['lɪŋgə(r)][ɪn][maɪ]['gɑːd(ə)n]
When I linger in my garden
什么时候 我 萦绕 在 我的 花园

当我流连于花园时

[ænd; ənd] [siː] [blæk] ['swɒləʊteɪl] ['hɒvərɪŋ]
And see black swallowtails hovering
和 看 黑色的 燕尾蝶 悬停

看，黑凤蝶在空中盘旋。

['əʊvə(r)] [waɪt] [flɒks] [ænd; ənd] ['brɪndʒ] ['zɪnjə] ,
Over white phlox and orange zinnias ,
超过 白色的 福禄考 和 橙子 百日草 ,

在白色福禄考和橙色百日草之上，

[ænd; ənd] ['mɔːnɪŋ] ['glɔːriz] , [ɪn][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [bluː] [mæs]
And morning glories , in a heavenly blue mass
和 早晨 荣耀 , 在 一个 天上 蓝色的 大量的

还有牵牛花，在一片蔚蓝的天空中。

[sɜːdʒ] ['ʌpwəd] [ɒn][ðeə(r)] ['trelɪs] ;
Surge upward on their trellis ;
涌 向上 在 他们的 棚架 ;

它们沿着棚架向上生长；

[wen] [ai] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['sɪntɪleɪtɪŋ] ['hʌmɪŋ] - [bɜːd]
When I watch the scintillating humming - bird
什么时候 我 手表 这 闪烁的 哼唱 - 鸟

当我观赏那只闪闪发光的蜂鸟

[sɪp][frɒm; frəm][ðə; ði] ['trʌmpɪt] ['blɒsəmz] [ə'krɒs] [maɪ] ['dɔːweɪ] ,
Sip from the trumpet blossoms across my doorway ,
啜饮 从 这 喇叭 花朵 穿过 我的 门口 ,

啜饮一下门前喇叭花的花蜜，

[ai] [fiːl] [nəʊ] [ɜːdʒ] [ɒv; əv]['træv(ə)l][tuː; tə][bɪ'həʊld]
I feel no urge of travel to behold
我 感觉 不 敦促 的 旅行 到 看哪

我丝毫没有旅行观赏的欲望。

[mɔː(r)][ɒv; əv] ['ɜːrθs] ['bjuːti] .
More of earth's beauty .
更多的 的 地球的 美丽 .

更多地球之美。

[hɪə(r)][ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l]['gɑːd(ə)n][ai][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] —
Here in my little garden I have it all —
这里 在 我的 小的 花园 我 有 它 全部 —

在我的小花园里，我拥有一切——

[ænd; ənd][hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em]['kɒntent] .
And here I am content .
和 这里 我 是 内容 .

我在这里感到很满足。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

['rɪðəm]
Rhythm
韵律

韵律

['faɪəlaɪt] , [ænd; ənd] [streɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪmfəni]
Firelight , and strains of a symphony
火光 , 和 菌株 的 一个 交响乐

火光，以及交响乐的旋律

[wɑːft, wɔft, wæft][ɪn] .
Wafting in .
飘动 在 .

飘进来。

[ˌaʊt'saɪd] , [beə(r)] [triːz]
Outside , bare trees
外部 , 裸 树木

外面，光秃秃的树

[ə'genst] ['ledn] [skaɪz]
Against leaden skies
反对 铅灰色 天空

铅灰色的天空

[wiːv] [ðeə(r)] [əʊn] ['mjuːzɪk]
Weave their own music
编织 他们的 自己的 音乐

编织他们自己的音乐

[ðæt] [θrɔb] [wɪð] [ðə; ði] ['rɪðəm]
That throbs with the rhythm
那 悸动 和 这 韵律

它随着节奏悸动

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːkɪstrə] .
Of the orchestra .
的 这 乐队 .

乐团成员。

[ðə; ði] [wɪnd] [məʊnz] , [ænd; ənd]
The wind moans , and
这 风 呻吟 , 和

风在呜咽,

[strɒŋ] , [blæk] ['brɑːntʃɪz]
Strong , black branches
强的 , 黑色的 分支

粗壮的黑色枝条

[sweɪ] ['sləʊli] ,
Sway slowly ,
摇摆 缓慢地 ,

慢慢摇摆,

[mɑːk] [ðə; ði] [biːt] ,
Mark the beat ,
标记 这 打 ,

记住节拍,

[ðen] [stɒp] .
Then stop .
然后 停止 .

然后停下来。

[ðə; ði] [wɪnd] [hʌmz] ,
The wind hums ,
这 风 嗡嗡声 ,

风在低语,

['delɪkət] , ['leɪslaɪk] [tɒps]
Delicate , lacelike tops
精美的 , 蕾丝状 最高额

精致的蕾丝上衣

['kwɪvə(r)] [ænd; ənd] ['rɪp(ə)l]
Quiver and ripple
颤动 和 波纹

颤动和涟漪

[wɪð] [ðə; ði] [kwɪk] [rɪ'spɒns]
With the quick response
和 这 快的 回复

快速响应

[ɒv; əv][ðə; ði]['vaɪə'lɪn] .
Of the violins .
的 这 小提琴 .

关于小提琴。

[wɪð] [ðə; ði] [ʃriːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd]
With the shriek of the wind
和 这 尖叫 的 这 风

伴随着风的呼啸

[ðeɪ] [raɪð] [ænd; ənd] [tɒs] ,
They writhe and toss ,
他们 翻腾 和 折腾 ,

它们扭动翻滚，

['meʒərɪŋ] [ðə; ði] [krə'ʃendəʊ]
Measuring the crescendo
测量 这 渐强

测量渐强

[ɒv; əv][ðə; ði] ['brɑːsɪz] .
Of the brasses .
的 这 黄铜 .

黄铜制品。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

['kɒntrɑːst]
Contrast
对比

对比

[ɪn][æn; ən][əʊld] [wɜːld] ['pæləs] ,
In an old world palace ,
在 一个 老的 世界 宫殿 ,

在一座古老的宫殿里，

[ruːm] ['ɑːftə(r)] [ruːm]
Room after room
房间 后 房间

一间又一间

[ɪz] [fɪld] [wɪð] ['treʒəz] —
Is filled with treasures —
是 已填 和 宝藏 —

里面充满了宝藏——

[əʊld] ['mɑːstəz] , ['dʒuːəlz] , [glɑːs] .
Old masters , jewels , glass .
老的 大师 , 珠宝 , 玻璃 .

古典大师作品、珠宝、玻璃制品。

[jet] [ɔːl] [ai] [rɪ'membə(r)]
Yet all I remember
然而 全部 我 记住

但我所记得的一切都

[ɪz][ðə; ði] [stɑːk] ['waɪtnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gɑː'diːniə]
Is the stark whiteness of a gardenia
是 这 斯塔克 白人 的 一个 栀子花

栀子花的纯白是怎样的呢?

['bləʊɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [wɔːl] ,
Blowing against a wall ,
吹 反对 一个 墙 ，

对着墙壁吹气，

[ænd; ənd][ðə; ði]['feəri]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn]
And the fairy music of a fountain
和 这 仙女 音乐 的 一个 喷泉

还有喷泉的仙女音乐

[ɪn][ðə; ði]['pætiəʊ] .
In the patio .
在 这 露台 .

在露台上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

['ʃʊərəti]
Surety
保证

保证

[ai] ['niːdɪd] [ðə; ði] [dɔːn] , [bʌt; bət]
I needed the dawn , but
我 需要 这 黎明 ， 但

我需要黎明，但是

[maɪ] [aɪz] [bɪ'held] ['əʊnli] [klaʊdz]
My eyes beheld only clouds
我的 眼睛 观看 仅有的 云

我的双眼只能看到云朵。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['væli] [fɪld] [wɪð] [mɪsts]
And a valley filled with mists
和 一个 谷 已填 和 薄雾

以及一个雾气弥漫的山谷。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['maʊntən] ['ʃʌtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [iːst] .
And a mountain shutting out the east .
和 一个 山 关闭 出去 这 东方 .

还有一座山阻挡了东面的视线。

[ai] ['niːdɪd] [ðə; ði] [dɔːn] , [səʊ]
I needed the dawn , so
我 需要 这 黎明 ， 所以

我需要黎明，所以

[ai][kʊd; kəd][bʌt; bət][weɪt] .
I could but wait .
我 可以 但 等待 .

我只能等了。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ,
Surely ,
一定 ，

一定，

['sləʊli]
Slowly
缓慢地

慢慢地

[θruː] [ðə; ði] [klaʊdz]
Through the clouds
通过 这 云

穿过云层

[ðə; ði] [lait] [keɪm] ,
The light came ,
这 光 来了 ,

光线照进来了。

[laɪk] [ə; eɪ] ['prez(ə)ns]
Like a presence
喜欢 一个 在场

如同一种存在

[dɪ'spelɪŋ] [mɪst] [ænd; ənd] [klaʊd] :
Dispelling mist and cloud :
驱散 薄雾 和 云 :

驱散雾气和云层：

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['maʊntən]
Even the mountain
甚至 这 山

甚至连山

[kʊd; kəd] [nɒt] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
Could not hide it .
可以 不是 隐藏 它 .

藏不住了。

[maɪ] [aɪz] [bɪ'held] [ɔːl] [klɪə(r)] ,
My eyes beheld all clear ,
我的 眼睛 观看 全部 清除 ,

我的双眼看得清清楚楚，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['rəʊziət] [gləʊ] ,
And in the roseate glow ,
和 在 这 玫瑰 辉光 ,

在玫瑰色的光晕中，

[laɪk] [ə; eɪ] ['daɪmənd] ,
Like a diamond ,
喜欢 一个 钻石 ,

就像钻石一样，

[hʌŋ] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [stɑː(r)] .
Hung the morning star .
洪 这 早晨 星星 .

悬挂着晨星。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[gests]
Guests
客人

宾客

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['emptinəs]
There was emptiness
那里 曾是 空虚

一片空虚

[wen] [ðə; ði] [bɜ·dz] [left] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːl] .
When the birds left in the fall .
什么时候 这 鸟类 左边 在 这 落下 .

秋天鸟儿们离开的时候。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [leɪt] ['bʌtəflaɪz] ,
But to fill it came late butterflies ,
但 到 充满 它 来了 晚的 蝴蝶 ,

但后来来的蝴蝶填补了空缺，

['dɔːdlɪŋ] [fl'ɒks] [ɒv; əv] ['brɪliənt] [θɪŋz]
Dawdling flocks of brilliant things
磨蹭 羊群 的 杰出的 事物

一群群迟缓的、才华横溢的事物

[ɪn] [klaʊdz] [ɒv; əv] ['sɪntɪleɪtɪŋ] ['bjuːti] ,
In clouds of scintillating beauty ,
在 云 的 闪烁的 美丽 ,

在闪烁着美丽光芒的云雾中，

['kʌvərɪŋ] ['evri] [bʊʃ] [ænd; ənd] ['flaʊə(r)] .
Covering every bush and flower .
覆盖 每一个 衬套 和 花 .

覆盖每一丛灌木和每一朵花。

[æz; əz] ['saɪləntli] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [dɪd] [ðeɪ] [ˌdɪsə'pɪə(r)]
As silently as they came did they disappear
作为 默默 作为 他们 来了 做过 他们 消失

他们来得悄无声息，消失得也悄无声息。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðeə(r)] [pleɪs] [keɪm] [ðə; ði] ['mjuːzɪk]
And in their place came the music
和 在 他们的 地方 来了 这 音乐

取而代之的是音乐。

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['keɪtidɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['krɪkɪt] .
Of the katydid and the cricket .
的 这 螽斯 和 这 蟋蟀 .

螽斯和蟋蟀。

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] [sɔːŋz]
Day and night the cheerful songs
天 和 夜晚 这 快乐 歌曲

日夜欢快的歌声

[ɒv; əv] [ðiːz] ['taɪni] ['ɪnsekts] [wɜː(r); wə(r)] ['aʊə(r)] ['kʌmpəni] .
Of these tiny insects were our company .
的 这些 微小的 昆虫 是 我们的 公司 .

我们公司就是这些小昆虫中的一员。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[æn; ən] ['ɜːli] ['blɪzəd]
An early blizzard
一个 早期的 暴风雪

一场早来的暴风雪

['berid] ['evri] [griːn] [bleɪd] [ænd; ənd] [bent] [tuː; tə] [ɜːθ]
Buried every green blade and bent to earth
埋葬 每一个 绿色的 刀刃 和 弯曲 到 地球

埋葬每一株绿色的嫩芽，弯腰与大地融为一体。

[greɪt] [triːz] [ænd; ənd] ['slendə(r)] ['sæplɪŋz]
Great trees and slender saplings
伟大的 树木 和 苗条 树苗

参天大树和纤细幼苗

['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [θɪk] [weɪt] [ɒv; əv] [snəʊ] .
Under a thick weight of snow .
在下面 一个 厚的 重量 的 雪 .

被厚厚的积雪压住。

[tuː; tə] ['aʊə(r)] [dɔː(r)] [keɪm] [ðə; ði] [θrʌʃ]
To our door came the thrushes
到 我们的 门 来了 这 画眉

画眉鸟来到了我们家门口。

[ðæt] [wiː; wi] [θɔːt] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] , —
That we thought were gone , —
那 我们 想法 是 已消失 , —

我们以为已经消失了，——

[ʃaɪ] [θrʌʃ] , [ðæt] [hæd; həd] [tɜːnd] [ðeə(r)] [bæks]
Shy thrushes , that had turned their backs
害羞的 画眉 , 那 有 转向 他们的 背部

害羞的画眉，它们背对着我们

[ə'pɒn] [ˌjuː 'es] [ɪn] ['sʌmə(r)] [ænd; ənd] [slɪpt]
Upon us in summer and slipped
之上 我们 在 夏天 和 滑倒了

夏天来临，我们滑倒了。

['ɪntuː] [ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] , —
Into the depth of the woods , —
进入 这 深度 的 这 树林 , —

深入树林深处，——

[ænd; ənd] [waɪtθroʊts] [ænd; ənd] [triː] ['spærəʊz] ,
And whitethroats and tree sparrows ,
和 白喉莺 和 树 麻雀 ,

还有白喉林莺和树麻雀，

[ˌʌnə'freɪd] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [fuːd] .
Unafraid , waiting for food .
无所畏惧 , 等待 为了 食物 .

无所畏惧，等待食物。

['iːv(ə)n] [naʊ] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɪz] [ə'laɪv]
Even now the stillness is alive
甚至 现在 这 寂静 是 活

即使此刻，静谧依然鲜活。

[wɪð] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðiːz] ['frendli] [fəʊk] .
With the memory of these friendly folk .
和 这 记忆 的 这些 友好的 民间 .

谨以此纪念这些友善的人们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[stɔːm]
Storm
风暴

风暴

[wen] [ðə; ði] [stɔːm] ['rʌʃɪz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [diːp] [wʊdz] ,
When the storm rushes upon the deep woods ,
什么时候 这 风暴 冲刺 之上 这 深的 树林 ,

当暴风雨席卷深林时，

[ˌaɪ 'tiː] [lets] [daʊn] ['kɜːtənz] [ɒv; əv] [mɪst]
It lets down curtains of mist
它 让我们 向下 窗帘 的 薄雾

它缓缓降下雾幕

[ænd; ənd] [ʃiːts] [ɒv; əv] [reɪn] , [ðæt] [drɪp]
And sheets of rain , that drip
和 纸张 的 雨 , 那 滴

还有倾盆大雨，滴答作响

['krɪst(ə)l] [biːdz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .
Crystal beads among the trees .
水晶 珠子 之中 这 树木 .

树丛中散落着水晶珠。

[wei] [ə'bʌv] , [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [læʃ] [ænd; ənd] [məʊn]
Way above , the branches lash and moan
方式 多于 , 这 分支 睫毛 和 呻吟

高高的树枝抽搐呻吟

[ænd; ənd] [wiːv] .
And weave .
和 编织 .

然后编织。

[bɪ'ləʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [stɪl] ,
Below , it is still ,
以下 , 它 是 仍然 ,

下面，它依然是，

[stɪl] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʌndəsiː] .
Still as the undersea .
仍然 作为 这 海底 .

如同海底一般平静。

[sɒft] [fɜːn] [ænd; ənd] ['feðəri] ['brækən]
Soft fern and feathery bracken
柔软的 蕨类 和 羽毛状的 蕨类植物

柔软的蕨类植物和羽状的蕨菜

[luːm] [θruː] [ðə; ði] [mɪst]
Loom through the mist
织布机 通过 这 薄雾

穿过迷雾

[laɪk] ['brɑːntʃɪŋ] ['kɒrəl] ,
Like branching coral ,
喜欢 分枝 珊瑚 ,

像分枝的珊瑚一样，

[ænd; ənd] ['drɪftɪŋ] [liːvz] [fləʊt] [daʊn]
And drifting leaves float down
和 漂流 树叶 漂浮 向下

飘落的树叶随风飘落

[laɪk] ['snəʊi] ['fɪʃɪz] ,
Like snowy fishes ,
喜欢 下雪的 鱼 ,

像雪白的鱼儿一样，

['leɪzɪli] ['muːvɪŋ] .
Lazily moving .
懒洋洋 移动 .

懒洋洋地动着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ə; eɪ][rɪ'maɪndə(r)]
A Reminder
一个 提醒

提醒

[daʊn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ɒfɪs] ['wɪndəʊz]
Down beneath the office windows
向下 下面 这 办公室 视窗

办公室窗户下方

[ɪn][ə; eɪ] ['tʃesnʌt] [klʌmp] ,
In a chestnut clump ,
在 一个 板栗 丛 ,

在一丛栗子中,

[ə; eɪ]['rɒbɪn] [sɪŋz] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] ,
A robin sings all day long ,
一个 罗宾 唱歌 全部 天 长的 ,

知更鸟整天都在歌唱,

“ ['dʒɔɪəsli] , ['dʒɔɪəsli] !
“ Joyously , joyously !
“ 欣喜地 , 欣喜地 !

“高兴地,高兴地!”

” [ə'bʌv] [ðə; ði][wɜː(r)][ɒv; əv]['træfɪk] ,
” Above the whir of traffic ,
” 多于 这 嗡嗡 的 交通 ,

“在车水马龙的喧嚣之上,

[ðə; ði][bændz][ænd; ənd][ðə; ði]['saiərinz] ,
The bands and the sirens ,
这 乐队 和 这 警报器 ,

乐队和警笛声,

[fləʊts] [hɪz; ɪz] [sɒŋ] [ɔːl] [deɪ] ,
Floats his song all day ,
浮标 他的 歌曲 全部 天 ,

他整天都在哼唱他的歌,

“ ['dʒɔɪəsli] , ['dʒɔɪəsli] !
“ Joyously , joyously !
“ 欣喜地 , 欣喜地 !

“高兴地,高兴地!”

” [ðə; ði] ['lɪltɪŋ] [sɒŋ] [brɪŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
” The lilting song brings to me ,
” 这 轻快的 歌曲 带来 到 我 ,

这首轻快的歌声让我感到……

[ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] [fiːld] [ænd; ənd] ['meri] [brʊk] ,
The peace of field and merry brook ,
这 和平 的 场地 和 欢乐 溪 ,

田野的宁静和溪流的欢快,

[ænd; ənd][ai][maɪ'self] , [sɪŋ] [ɔːl] [deɪ] , [tuː] ,
And I myself , sing all day , too ,
和 我 我 , 唱歌 全部 天 , 也 ,

我自己也整天唱歌。

“ ['dʒɔɪəsli] , ['dʒɔɪəsli] !
“ Joyously , joyously !
“ 欣喜地 , 欣喜地 !

“高兴地，高兴地！”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 32]
” [页 -]

“[第 32 页]

['bʌfələʊ]['hɑːbə(r)]
Buffalo Harbor
水牛 港口

布法罗港

[sʌm; səm] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʌgli] [ænd; ənd] ['hʌri] [ɒn] [θruː] ,
Some say that it is ugly and hurry on through ,
一些 说 那 它 是 丑陋的 和 匆忙 在 通过 ,

有人说它很丑，然后匆匆走过。

[bʌt; bət][ai] [lʌv] [ðiːz] [ɪm'presɪv] ['sɪmbəlz]
But I love these impressive symbols
但 我 爱 这些 感人的 符号

但我喜欢这些令人印象深刻的符号

[ɒv; əv] [mænz] [ˌɪndʒə'njuːəti] .
Of man's ingenuity .
的 男人的 独创性 .

人类的智慧。

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [greɪt] [greɪn] ['eləˌvetər] , ['luːmɪŋ]
Here are the great grain elevators , looming
这里 是 这 伟大的 粮食 电梯 , 迫在眉睫

这里是高耸入云的大型粮仓。

[ɪn] [təʊnz] [ænd; ənd] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] [greɪ] , [veɪld]
In tones and shades of grey , veiled
在 音调 和 色调 的 灰色的 , 含蓄

以灰色调为主，朦胧而神秘。

[ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] [ɒv; əv] [blæk] [sməʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði]
In the clouds of black smoke from the
在 这 云 的 黑色的 抽烟 从 这

从……升腾而起的黑色烟雾中

[tʌgz] [æt; ət][ðeə(r)] [fiːt] ;
Tugs at their feet ;
拖船 在 他们的 脚 ;

拉扯他们的脚；

['pʌfɪŋ] ['endʒɪnz] ['ʃɪftɪŋ] [strɪŋz] [ɒv; əv] [kɑːz] ,
Puffing engines shifting strings of cars ,
抽气 发动机 转变 字符串 的 汽车 ,

引擎轰鸣，驱动着一列列汽车前进。

[ænd; ənd][hjuːdʒ] [ʃɪps] [nəʊzd] [ɪn] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]
And huge ships nosed in against each other
和 巨大的 船舶 鼻子 在 反对 每个 其他

两艘巨轮船头相撞

[ɔː(r)] ['raɪdɪŋ] [æt; ət] ['æŋkə(r)] , [ænd; ənd] [kə'næl] [boʊts]
Or riding at anchor , and canal boats
或者 骑术 在 锚 , 和 运河 船

或者停泊在锚地，以及运河船只

[ɪn] [streɪt] [laɪnz] [æt; ət] [ðə; ði] [dɒks] .
In straight lines at the docks .
在 直的 线条 在 这 码头 .

在码头上排成直线。

['fɑːðə(r)] [ɒn] , [ə'krɒs] [ə; eɪ] [slɪp] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]
Farther on , across a slip , there are
更远 在 , 穿过 一个 滑 , 那里 是

再往前走，穿过一道斜坡，有

['maʊntənz] [ɒv; əv] [ɔː(r)] [ɪn] [redz] [ænd; ənd] [braʊn] ,
Mountains of ore in reds and brown ,
山脉 的 矿石 在 红色 和 棕色的 ,

红色和棕色的矿山，

[ænd; ənd] [paɪl] [ə'pɒn] [paɪl] [ɒv; əv] ['græv(ə)l] [ænd; ənd] [slæg] ,
And pile upon pile of gravel and slag ,
和 桩 之上 桩 的 碎石 和 矿渣 ,

还有堆积如山的碎石和炉渣，

[ænd; ənd] [sænd] [ɪn] [sɒft] ['sæfrən] [hjʊ] ,
And sand in soft saffron hues ,
和 沙 在 柔软的 藏红花 色调 ,

还有柔和的藏红花色调的沙子，

[hiːpt] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [stiːl] [mɪlz] [tuː; tə] [dɪ'vaʊə(r)] ;
Heaped up for the steel mills to devour ;
堆积如山 向上 为了 这 钢 磨坊 到 吞食 ;

堆积如山，等着钢铁厂吞噬；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ðəʊz] [dʒaɪ'gæntɪk] [mɪlz] [huːz] [tɔːl] [stæks]
Those gigantic mills whose tall stacks
那些 巨大 磨坊 谁 高的 堆栈

那些巨大的磨坊，它们高耸的烟囱

[beltʃ] ['veərɪˌkʌləd] ['gæsɪz] , [ə'genst]
Belch varicolored gases , against
嗝 五彩斑斓 气体 , 反对

打嗝喷出五彩缤纷的气体，反对

[ðə; ði] [diːp] [bluː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪnə(r)] ['hɑːbə(r)] ,
The deep blue of the inner harbor ,
这 深的 蓝色的 的 这 内 港口 ,

内港深蓝色的海水，

[weə(r)] [ðə; ði] [weɪvz] [paʊnd] [ɪn]
Where the waves pound in
在哪里 这 波浪 磅 在

海浪拍打的地方

['əʊvə(r)] [ðə; ði] [siː] [wɔːl] .
Over the sea wall .
超过 这 海 墙 .

越过海堤。

[ɔːl] [ðɪs] ['kʌpt] [baɪ] [ðə; ði] ['taʊərɪŋ]
All this cupped by the towering
全部 这 杯状 经过 这 参天

这一切都被高耸入云的巨物所环抱

['sɪti] ['skaɪˌskrepər] , [ænd; ənd] ['aʊtlaɪnd] [ə'genst]
City skyscrapers , and outlined against
城市 摩天大楼 , 和 概述 反对

城市摩天大楼，以及与之相衬的轮廓

[ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['iːdn] [hɪlz] ,
The peaceful Eden hills ,
这 和平 伊甸园 丘陵 ,

宁静的伊甸山丘，

[maɪlz] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] .
Miles to the south .
迈尔斯 到 这 南 .

往南数英里。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [bɪg] [brɪdʒ] [tuː; tə] [lɪft]
And when I wait for the big bridge to lift
和 什么时候 我 等待 为了 这 大的 桥 到 举起

当我等待大桥升起时

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['freɪtə(r)] [wɪð] [ɪts] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [tʌgz] ,
For a freighter with its important tugs ,
为了 一个 货轮 和 它是 重要的 拖船 ,

对于一艘配备重要拖船的货轮来说，

[ai] [pʊl] [aʊt] [ɒv; əv] [laɪn] , [ɒf] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] ,
I pull out of line , off to the side ,
我 拉 出去 的 线 , 离开 到 这 边 ,

我离开队伍，走到一边。

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [kɑːz] [gəʊ] [baɪ] ,
And let the other cars go by ,
和 让 这 其他 汽车 去 经过 ,

让其他车辆先行通过。

[ænd; ənd] [lʊk] , [ænd; ənd] [lʊk] .
And look , and look .
和 看 , 和 看 .

瞧，瞧。

[ai] ['nevə(r)] [siːm] [tuː; tə] [get] [ɪ'nʌf] .
I never seem to get enough .
我 绝不 似乎 到 得到 足够的 .

我好像永远都吃不够。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] [treɪn] ['wɪndəʊ]
From a Train Window
从 一个 火车 窗户

从火车车窗望出去

[wʌns] , [bɪ'fɔː(r)] [dɔːn] ,
Once , before dawn ,
一次 , 前 黎明 ,

黎明前，

[ɪn][ðə; ði]['məʊhɔːk] ['væli] ,
In the Mohawk valley ,
在 这 莫霍克 谷 ,

在莫霍克河谷，

[dɑːts][ɒv; əv] [lait] [flæʃt]
Dots of light flashed
点 的 光 闪光灯

点点光闪过

[ænd; ənd] ['fləʊtɪd] [ɒf]
And floated off
和 漂浮 离开

然后飘走了

['ɪntuː][ðə; ði] ['blæknəs] ,
Into the blackness ,
进入 这 黑 ,

进入黑暗之中，

[laɪk] [spɑːks] [ɒv; əv] [fleɪm]
Like sparks of flame
喜欢 火花 的 火焰

如同火花般燃烧

['blɑːstɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['endʒɪn] .
Blasted from the engine .
炸毁 从 这 引擎 .

从引擎喷出。

[ðen] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ,
Then more and more ,
然后 更多的 和 更多的 ,

然后越来越多，

[maɪl]['ɑːftə(r)][maɪl] ,
Mile after mile ,
英里 后 英里 ,

一英里又一英里，

['ɔːlməʊst]['nevə(r)] ['endɪŋ] —
Almost never ending —
几乎 绝不 结束 —

几乎永无止境——

[m'ɪliənz] [ɒv; əv]['faɪə(r)] - [flaɪz] ,
Millions of fire - flies ,
百万 的 火 - 苍蝇 ,

数百万只萤火虫，

[laɪk] ['taɪni] ['tɔːrtʃɪz] ,
Like tiny torches ,
喜欢 微小的 火炬 ,

就像微型火炬一样，

['dɑːnsɪŋ] ['əʊvə(r)] [swɒmp] [lændz]
Dancing over swamp lands
跳舞 超过 沼泽 土地

在沼泽地上跳舞

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] [eə(r)] .
In the night air .
在 这 夜晚 空气 .

在夜空中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

['skɒtlənd]
Scotland
苏格兰

苏格兰

([ðə; ði] ['haɪləndz])
(The Highlands)
(这 高地)

(高地)

['maʊntənz] ,
Mountains ,
山脉 ,

山脉,

[veɪld] [ɪn] ['ʃɪftɪŋ] ['veipəz] ,
Veiled in shifting vapors ,
含蓄 在 转变 蒸汽 ,

笼罩在变幻莫测的薄雾之中,

['maʊntənz] ,
Mountains ,
山脉 ,

山脉,

[bliːk] , [fɔː'bəʊdɪŋ] ,
Bleak , foreboding ,
苍凉 , 不祥的预感 ,

凄凉,不祥的,

['maʊntənz] ,
Mountains ,
山脉 ,

山脉,

[stɑːk] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] .
Stark and overpowering .
斯塔克 和 压倒性的 .

鲜明而震撼。

[t'ɒɹənts] ,
Torrents ,
种子 ,

种子文件,

['tʌmblɪŋ] , ['kræʃɪŋ] ,
Tumbling , crashing ,
翻滚 , 崩溃 ,

翻滚,碰撞,

['drægɪŋ] ['bəʊldəz]
Dragging boulders
拖拽 巨石

拖拽巨石

[ɪn][ðeə(r)] ['rʌʃɪŋ] ,
In their rushing ,
在 他们的 匆忙 ,

在他们匆忙之中,

[leɪks] ,
Lakes ,
湖泊 ,

湖泊，

[fə'lɔːn] [ænd; ənd] ['ləʊnsəm]
Forlorn and lonesome
绝望 和 寂寞

孤苦伶仃，寂寞难耐

['heðə(r)]
Heather
希瑟

希瑟

[ɪn][mə'dʒentə] ['pætʃɪz] ,
In magenta patches ,
在 品红 补丁 ,

呈洋红色斑块状，

[ʃiːp] , [ænd; ənd]['kæt(ə)l]
Sheep , and cattle
羊 , 和 牛

绵羊和牛

[blæk] [ænd; ənd]['sɒmbə(r)] ,
Black and somber ,
黑色的 和 忧郁 ,

阴沉而压抑，

['waɪndɪŋ] [rəʊdz]
Winding roads
绕线 道路

蜿蜒的道路

[θruː] ['mæsɪv] ['pɑːsɪz] .
Through massive passes .
通过 大量的 通过 .

穿过巨大的隘口。

[reɪn] ,
Rain ,
雨 ,

雨，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一扇小窗(A Little Window)
第2/2页

[sʌn] ,
Sun ,
太阳 ,

太阳，

['flaʊəz] ,
Flowers ,
花朵 ,

花朵，

[mɪst] ,
Mist ,
薄雾 ,

薄雾，

[reɪn] , —
Rain , —
雨 , —

雨， -

[lʌvd] ['skɒtlənd] !
Loved Scotland !
喜爱 苏格兰 !

我爱苏格兰!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[frendz]
Friends
朋友们

朋友们

([æt; ət] [leɪk] ['wɪndəmɪə(r)] , ['ɪŋglənd])
(At Lake Windermere , England)
(在 湖 温德米尔 , 英格兰)

(英国温德米尔湖)

[ə'krɒs] [ðə; ði] [leɪk]
Across the lake
穿过 这 湖

湖对面

['laɪɪŋ] [kɑːm][ænd; ənd] [blæk]
Lying calm and black
说谎 冷静的 和 黑色的

静静地躺着，一片漆黑

['ʌndə(r)][ðə; ði] [naɪt] ,
Under the night ,
在下面 这 夜晚 ,

在夜幕之下，

[fləʊts] [ðə; ði] [weɪl]
Floats the wail
浮标 这 哀号

哀号飘荡

[ɒv; əv][ðə; ði] [paɪps] :
Of the pipes :
的 这 管道 :

管道中：

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] , [luːm]
And beyond , loom
和 超过 , 织布机

更远处，隐约可见

['læŋ,deɪl] [paɪks] , [dɪm] ,
Langdale Pikes , dim ,
朗代尔 派克斯 , 暗淡 ,

朗代尔派克斯山，昏暗，

['ʃædəʊi] ['sentinəl] .
Shadowy sentinels .
阴暗的 哨兵 .

阴影中的哨兵。

['əʊvə(r)] [ɔːl] , [ðə; ði] [stɑːz] ,
Over all , the stars ,
超过 全部 , 这 明星 ,

总而言之，星星们，

[laɪk] [frendz] , ['feɪθf(ə)l]
Like friends , faithful
喜欢 朋友们 , 忠实

像朋友一样忠诚

[ænd; ənd] ['tʃeɪndʒləs] .
And changeless .
和 无变化 .

而且一成不变。

[[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ə; eɪ]['pəʊɪm][ɒv; əv]['kʌlə(r)]
A Poem of Color
一个 诗 的 颜色

一首色彩诗

[stretʃt] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['hɔːθɔːn] ,
Stretched on the ground beneath the Hawthorn ,
拉伸 在 这 地面 下面 这 山楂 ,

平躺在山楂树下的地面上，

[ðə; ði] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv][ɪts] ['blɔsəmz] ['mɪŋgld] [wɪð] ['fɔːlɪŋ] [pet(ə)lz] , [fləʊts] [daʊn] [tuː; tə][,em 'iː] .
The perfume of its blossoms mingled with falling petals , floats down to me .
这 香水 的 它是 花朵 混合 和 坠落 花瓣 , 浮标 向下 到 我 .

花朵的芬芳与飘落的花瓣交织在一起，飘向我。

[wɪŋd] [θɪŋz] [ə'laɪt] [ðeə(r)][ɒn][ðə; ði]['blæŋkit][ɒv; əv] ['freɪgrəns] [ə'bʌv] , — [ə; eɪ] ['bʌntɪŋ] , [bluː] [æz; əz][ðə; ði][skaɪ] ,
Winged things alight there on the blanket of fragrance above , — a bunting , blue as the sky ,
有翅膀的 事物 点燃 那里 在 这 毯子 的 香味 多于 , — 一个 彩旗 , 蓝色的 作为 这 天空 ,

有翅膀的生物落在上方芬芳的毯子上，——像彩旗一样，蓝得像天空。

[ə; eɪ]['wɔːblə(r)] , [ɔːl][gəʊld] , [æn; ən]['ædmərəl] , [wɪŋz] ['bændɪd] [wɪð] ['krɪmz(ə)n] ,
a warbler , all gold , an Admiral , wings banded with crimson ,
一个 莺 , 全部 金子 , 一个 上将 , 翅膀 带状 和 赤红 ,

一只金翅莺，翅膀上镶着深红色的条纹，像一只海军上将。

[meɪk] [ə; eɪ]['pəʊɪm][ɒv; əv]['kʌlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːθɔːn] [triː] .
Make a poem of color of the Hawthorn tree .
制作 一个 诗 的 颜色 的 这 山楂 树 .

请创作一首关于山楂树颜色的诗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[driːm]
Dream
梦

梦

(['strætfəd] - [ɒn] - ['eɪvn])
(Stratford - on - Avon)
(斯特拉特福德 - 在 - 雅芳)

（斯特拉特福德）

[wʌn] [wɔːm] [dʒuːn] ['iːvnɪŋ]
One warm June evening
一 温暖的 六月 晚上

六月一个温暖的夜晚

[ai][sæt][ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd]
I sat in the churchyard
我 卫星 在 这 墓地

我坐在教堂墓地里。

[ɒv; əv][əʊld] ['trɪnəti] .
Of old Trinity .
的 老的 三位一体 .

古老的三一教堂。

[ai][sæt][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz]
I sat there for hours
我 卫星 那里 为了 小时

我坐在那里几个小时。

[ɒn][æn; ən] ['eɪnʃənt] [stəʊn] , [fər'get] [taɪm] .
On an ancient stone , forgetting time .
在 一个 古老的 石头 , 遗忘 时间 .

在一块古老的石头上，遗忘了时间。

[ðə; ði] ['eɪvn] , [æz; əz]['saɪlənt][æz; əz][ðə; ði] ['sentʃəriz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [nəʊn] ,
The Avon , as silent as the centuries it had known ,
这 雅芳 , 作为 沉默的 作为 这 几个世纪 它 有 已知 ,

埃文河，一如几个世纪以来的寂静。

[glaidid][pɑːst] , ['kæriɪŋ] [ˌem 'iː][ɒn] [wɪð] [ɪts] ['meməriz] .
Glided past , carrying me on with its memories .
滑翔 过去的 , 携带 我 在 和 它是 回忆 .

它滑过，带着我的回忆继续前行。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [lʌʃ] ['medəʊ] [ə'krɒs] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [bliːt] [ɒv; əv] [læmz] ,
From the lush meadow across the river came the bleating of lambs ,
从 这 郁郁葱葱 草地 穿过 这 河 来了 这 咩咩叫 的 羔羊 ,

河对岸郁郁葱葱的草地上传来羔羊的咩咩声。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [laɪmz] ['fləʊtɪd] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] ['blækbɜːd] .
And from the limes floated the song of blackbirds .
和 从 这 青柠 漂浮 这 歌曲 的 黑鸟 .

从菩提树上飘来黑鸟的鸣叫声。

[ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sent] [ɒv; əv]['rəʊzɪz] [hʌŋ] ['hevi] .
All about the scent of roses hung heavy .
全部 关于 这 香味 的 玫瑰 悬挂 重的 .

玫瑰的香气弥漫在空气中。

[ðen] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv] ['trɪnəti] , [ðə; ði] [muːn] [ə'rəʊz] .
Then , over the roof of Trinity , the moon arose .
然后 , 超过 这 屋顶 的 三位一体 , 这 月亮 出现 .

然后，月亮从三一教堂的屋顶升起。

['ʃeɪkspɪə(r)] [sɔː] [ðə; ði] ['eɪvn] , [ðʌs] , [ænd; ənd] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] , —
Shakespeare saw the Avon , thus , and loved it , —
莎士比亚 锯 这 雅芳 , 因此 , 和 喜爱 它 , —

莎士比亚就是这样看到了埃文河，并深深地爱上了它。

['waɪndɪŋ] [ɒn][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .
Winding on in the moonlight .
绕线 在 在 这 月光 .

在月光下蜿蜒前行。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[ɪ'skeɪp]
Escape
逃脱

逃脱

[haʊ] ['sɪmp(ə)l][laɪf][kæn; kən][biː; bi] !
How simple life can be !
如何 简单的 生活 能 是 !

生活可以如此简单！

[ə; eɪ]['kæbɪn] ,
A cabin ,
一个 舱 ,

一间小木屋，

['maʊntənz] , [ə'fɑː(r)][ænd; ənd][nɪə(r)] ,
Mountains , afar and near ,
山脉 , 远方 和 靠近 ,

远近的山峦

[ə; eɪ] [brʊk] ,
A brook ,
一个 溪 ,

一条小溪，

[dɪə(r)] , ['bləʊɪŋ] [æt; ət] [naɪt] .
Deer , blowing at night .
鹿 , 吹 在 夜晚 .

夜里，鹿在吹风。

['pə'tʃɑːns] ,
Perchance ,
或许 ,

或许，

[reɪn] [ɒn][ðə; ði] [ruːf] ,
Rain on the roof ,
雨 在 这 屋顶 ,

雨水打在屋顶上，

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

[ðə; ði] [lʌvd] [bʊks] ,
The loved books ,
这 喜爱 图书 ,

那些深受喜爱的书籍，

[ə; eɪ]['faɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] ,
A fire on the hearth ,
一个 火 在 这 炉 ,

壁炉上的火焰，

[ænd; ənd] ['endləs] [taɪm]
And endless time
和 无尽的 时间

无尽的时间

[tuː; tə] [θɪŋk] .
To think .
到 思考 .

思考。

[haʊ] ['sɪmp(ə)l][laɪf][ɪz] !
How simple life is !
如何 简单的 生活 是 !

生活多么简单啊！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

['kwestʃən]
Question
问题

问题

(-)
(Locheven)
(-)

（洛赫文）

[wʊd] [juː; jʊ] [tʃuːz]
Would you choose
会 你 选择

你会选择

[ðə; ði]['fɔːm(ə)l]['ɡɑːd(ə)n]
The formal garden
这 正式的 花园

正式花园

[wɪð] ['laɪlək] ['hedʒɪz]
With lilac hedges
和 紫丁香 对冲

紫丁香树篱

[ænd; ənd]['vistə][ɒv; əv] ['velvɪt] [lɔːn]
And vistas of velvet lawn
和 景色 的 天鹅绒 草地

还有天鹅绒般草坪的景色

[ænd; ənd]['mɑːb(ə)l]['faʊntən; 'faʊntɪn]
And marble fountain
和 大理石 喷泉

还有大理石喷泉

['ʃaɪnɪŋ] [puːl] [ænd; ənd]
Shining pool and
灼灼 水池 和

波光粼粼的泳池和

['mɑːb(ə)l] [bentʃ] ['or] - [t'ɒpt]
Marble bench o'er - topped
大理石 长椅 超过 - 顶峰

大理石长凳

[baɪ] ['druːpɪŋ] ['wɪləʊ] ;
By drooping willow ;
经过 下垂 柳 ;

垂柳旁;

[mæst] ['kʌlə(r)][ɪn][trɪm] [bedz] ,
Massed color in trim beds ,
大量 颜色 在 修剪 床 ,

装饰床铺上大量色彩,

[ænd; ənd] ['steɪtli] ['ɡɑːd(ə)n] [haʊs]
And stately garden house
和 庄严 花园 房子

还有那座庄严的花园别墅

[fes'tuːn] [wɪð] [wɪ'stɪəriə]
Festooned with wisteria
装饰 和 紫藤

紫藤花挂满

[ænd; ənd] ['ɡɑːdɪd] [baɪ] ['strʌtɪŋ] ['piːkɒk] ?
And guarded by strutting peacock ?
和 守卫 经过 昂首阔步 孔雀 ?

由一只昂首阔步的孔雀守护着?

[ɔː(r)] ,
Or ,
或者 ,

或者,

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ðə; ði] [wʊdz] ['gɑːd(ə)n] ,
The wood's garden ,
这 伍兹 花园 ，

林中的花园，

[ðə; ði][waɪld]['gɑːd(ə)n] ,
The wild garden ,
这 荒野 花园 ，

野生花园

['tʌmblɪŋ] ['əʊvə(r)][ɪt'self]
Tumbling over itself
翻滚 超过 本身

翻滚着

[wɪð] [peɪl] [dʒæks] , [ænd; ənd]['vaiəlits] —
With pale Jacks , and violets —
和 苍白 杰克 ， 和 紫罗兰 —

伴着淡黄色的杰克花和紫罗兰——

[bluː] [ænd; ənd][gəʊld] , [ænd; ənd]
Blue and gold , and
蓝色的 和 金子 ， 和

蓝色和金色，以及

['beɪbi] [fɜːrnz] , [tʌkt]
Baby ferns , tucked
婴儿 蕨类植物 ， 塞进去

幼小的蕨类植物，藏在……

[wɪ'ðɪn] ['ʃeltərɪŋ] [nɑːld] [ruːts] !
Within sheltering gnarled roots !
之内 庇护所 盘根错节的 根 ！

在盘根错节的树根间庇护！

[ænd; ənd] ['mɒsi] [maʊndz] , [stɑːd]
And mossy mounds , starred
和 苔藓 土堆 ， 星形

还有长满苔藓的小丘，星光熠熠

[wɪð] ['trɪljəm] [ænd; ənd] [kreɪnz] [bɪl] ;
With Trillium and Crane's bill ;
和 延龄草 和 起重机的 账单 ；

加上 Trillium 和 Crane 的账单；

[ænd; ənd] ['pætʃɪz] [ɒv; əv]['lævəndə(r)] ['sʌnlaɪt] ,
And patches of lavender sunlight ,
和 补丁 的 薰衣草 阳光 ，

还有斑驳的薰衣草色阳光，

([nəʊ] , [ɪts] [waɪld] [flɒks] ,
(No , it's wild Phlox ,
（ 不 ， 它是 荒野 福禄考 ，

（不，这是野生福禄考，

[ɪn][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [lait]) —
In the flickering light) —
在 这 闪烁 光 ） —

在闪烁的灯光下）——

[ænd; ənd]['faɪə(r)] - [flaɪz][ænd; ənd] ['flæpɪŋ] [aʊlz] ,
And fire - flies and flapping owls ,
和 火 - 苍蝇 和 扑 猫头鹰 ，

还有萤火虫和扑腾着翅膀的猫头鹰，

[æt; ət] ['twaɪlaɪt] , [ænd; ənd] ['fɜːri] ['ræbɪts] ,
At twilight , and furry rabbits ,
在 暮 , 和 毛茸茸的 兔子 ,

暮色降临，毛茸茸的兔子们，

['bɒbɪŋ] [ə'hed] [ʌp] [ðə; ði] [pɑːθ] .
Bobbing ahead up the path .
上下摆动 前方 向上 这 小路 .

沿着小路向前颠簸。

[wɪtʃ] [wʊd] [juː; jʊ] [tʃuːz] ?
Which would you choose ?
哪个 会 你 选择 ?

你会选择哪一个?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[wen] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl]
When You Were a Little Girl
什么时候 你 是 一个 小的 女孩

当你还是个小女孩的时候

[wen] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl]
When you were a little girl
什么时候 你 是 一个 小的 女孩

当你还是个小女孩的时候

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [went] ['draɪvɪŋ] [wɪð] ['grænfɑːðə(r)] ,
And you went driving with Grandfather ,
和 你 去 驾驶 和 祖父 ,

你和爷爷一起开车出去兜风了，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] , ['dɪd(ə)nt] [hiː; hi] [breɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [teɪl]
If it rained , didn't he braid up the horse's tail
如果 它 下雨了 , 没有 他 编织 向上 这 马匹 尾巴

如果下雨，他是不是就把马尾巴编起来了?

['baɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] [braɪt] ['sɪlvə(r)] [bænd] ,
Binding it round with a bright silver band ,
结合 它 圆形的 和 一个 明亮的 银 乐队 ,

用一条闪亮的银带将其捆扎起来，

[ænd; ənd] ['fɑːs(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [saɪd] ['kɜːtənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kærɪdʒ]
And fasten on the side curtains of the carriage
和 系 在 这 边 窗帘 的 这 运输

然后把车厢两侧的帘子系好。

[ænd; ənd] [pʊl] [ðə; ði] ['rʌbə(r)] “ [buːt] ” ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['dæʃbɔːd] ?
And pull the rubber “ boot ” over the dashboard ?
和 拉 这 橡皮 “ 启动 ” 超过 这 仪表板 ?

然后把橡胶“套子”拉到仪表板上?

[ænd; ənd] [duː; də] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [fiːt]
And do you remember how the horse's feet
和 做 你 记住 如何 这 马匹 脚

你还记得马蹄的样子吗?

[went] “ [plɒp] , [plɒp] , ” [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mʌd] ,
Went “ Plop , plop , ” in and out of the mud ,
去 “ 噗通 , 噗通 , ” 在 和 出去 的 这 泥 ,

它“扑通扑通”地钻进泥里又爬出来，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [felt] [ðə; ði] [mɪst] [bləʊ] [ɪn] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs]
And you felt the mist blow in on your face
和 你 毛毡 这 薄雾 吹 在 在 你的 脸

你感到雾气吹拂过你的脸庞。

[wen] [juː; jʊ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [pɪə(r)] [aʊt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] ?
When you managed to peer out over the curtain ?
什么时候 你 管理 到 同伴 出去 超过 这 窗帘 ?

当你设法从窗帘后面向外窥视的时候?

[ænd; ənd] ['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] ['snʌg(ə)l] [ʌp] [kləʊz] [tuː; tə] ['grænfɑːðə(r)]
And didn't you snuggle up close to Grandfather
和 没有 你 依偎 向上 关闭 到 祖父

你不是依偎在爷爷身边了吗?

[ænd; ənd] [hʌg] [ðə; ði] ['feəri] [teɪl] [bʊk]
And hug the Fairy Tale book
和 拥抱 这 仙女 故事 书

抱紧那本童话书

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə]
Which he was going to listen to
哪个 他 曾是 去 到 听 到

他打算听听。

[wen] [ðə; ði] [reɪn] [stɒpt] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [l'ʌntʃt]
When the rain stopped and you lunched
什么时候 这 雨 停止 和 你 午餐

雨停了，你吃了午饭

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [rəʊd] ?
Beside the road ?
旁 这 路 ?

路边?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

['dɪd(ə)nt] [jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] ['ɔːlweɪz] [draɪv] ['əʊvə(r)]
Didn't your Grandfather always drive over
没有 你的 祖父 总是 驾驶 超过

你爷爷以前不是总是开车经过那里吗?

[tuː; tə] [ðə; ði] [tʃiːz] ['fæktri; 'fæktəri] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [aʊt]
To the cheese factory , and bring out
到 这 奶酪 工厂 , 和 带来 出去

到奶酪厂，然后拿出

[ðə; ði] [freʃ] [tʃiːz] [kɜːd] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?
The fresh cheese curd to you ?
这 新鲜的 奶酪 凝乳 到 你 ?

新鲜的奶酪凝乳给你?

[kænt] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [teɪst] , ['iːv(ə)n] [naʊ] ?
Can't you remember the taste , even now ?
不能 你 记住 这 品尝 , 甚至 现在 ?

你现在还能记得那种味道吗?

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [stɔːm] [hɑːd] , [ænd; ənd] ['θʌndə]
And sometimes , when it stormed hard , and thundered
和 有时 , 什么时候 它 暴风雨 难的 , 和 雷鸣

有时，暴风雨来袭，雷声隆隆

[ænd; ənd] ['laɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kræʃɪŋ] [meɪd] [ðə; ði] [hɔːs]
And lightened , and the crashing made the horse
和 轻度 , 和 这 崩溃 制成 这 马

轻盈起来，撞击声让马儿……

[wɒnt] [tuː; tə] [rʌn] , [ˌwʊdnt] [jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] ['ɔːlweɪz] [seɪ] :
Want to run , wouldn't your Grandfather always say :
想 到 跑步 , 不会 你的 祖父 总是 说 :

想跑步？你爷爷总是会这么说：

“ ['stedi] [ðeə(r)] , [naʊ] , [bɔɪ] !
“ Steady there , now , boy !
“ 稳定的 那里 , 现在 , 男生 !

“小子，稳住！”

['stedi] , [bɔɪ] !
Steady , boy !
稳定的 , 男生 !

稳住，小子！

” [səʊ] ['dʒentli] ,
” so gently ,
” 所以 轻轻地 ,

“如此轻柔，

[ðæt] ['naɪðə(r)] [juː; jʊ] [nɔː(r)] [ðə; ði] [hɔːs] [wɜː(r); wə(r)] [ə'freɪd] ['ɑːftə(r)] [ðæt]
That neither you nor the horse were afraid after that
那 两者都不 你 也不 这 马 是 害怕的 后 那

此后，你和马都不害怕了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['grænfɑːðə(r)] [sed] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [ɔːl] [raɪt] ,
Because Grandfather said everything was all right ,
因为 祖父 说 一切 曾是 全部 正确的 ,

因为爷爷说一切都好，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [njuː] .
And he knew .
和 他 知道 .

他知道。

[ænd; ənd] ['wʌznt] [jɔː(r); jə(r)] ['grænmʌðə(r)]
And wasn't your Grandmother
和 不是 你的 祖母

你的祖母不就是吗？

['weɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] , ['wɒtʃɪŋ] [ə; eɪ] [bɪt] ['æŋkʃəsli] ,
Waiting in the doorway , watching a bit anxiously ,
等待 在 这 门口 , 观看 一个 少量 焦虑地 ,

站在门口，有些焦虑地看着，

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [tɜːnd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [jɑːd] ?
Until you turned into the yard ?
直到 你 转向 进入 这 院子 ?

直到你拐进院子？

[maɪn] [wɒz; wəz] .
Mine was .
矿 曾是 .

我的也是。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[flaɪt]
Flight
航班

航班

[səʊ] [stɪl] [leɪ] [ðə; ði] ['sɪti] ,
So still lay the city ,
所以 仍然 躺 这 城市 ,

城市依然静静地躺着。

[səʊ] ['veri] ['kwaɪətli][ˌaɪ 'tiː] [slept] ,
So very quietly it slept ,
所以 非常 悄悄 它 睡着了 ,

它静静地睡着了。

[ðæt] [frɒm; frəm] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [west]
That from high in the west
那 从 高的 在 这 西方

那来自西方的高处

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] ['hɒŋkɪŋ] [ɒv; əv] [giːs]
I heard the honking of geese
我 听到 这 鸣笛 的 鹅

我听到了鹅的鸣叫声

['wɪŋɪŋ] ['saʊθwəd] .
Winging southward .
翅膀 向南 .

向南飞去。

['jɜːnɪŋli] [ai] ['lɪsnd]
Yearningly I listened
渴望地 我 听着

我满怀渴望地听着

[æz; əz] [ðeɪ] [swept] ['əʊvə(r)] ,
As they swept over ,
作为 他们 扫荡 超过 ,

当它们席卷而来时，

['jɜːnɪŋli] [ai] [kraɪd] —
Yearningly I cried —
渴望地 我 哭 —

我满怀渴望地哭了——

[əʊ][waɪld] [θɪŋz] , [ðæt] [ai]
O wild things , that I
哦 荒野 事物 , 那 我

哦，野性之物啊，我

[kʊd; kəd][flai][æz; əz][duː; də][juː; jʊ] !
Could fly as do you !
可以 飞 作为 做 你 !

我也能像你一样飞！

[ðen] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['saɪlənt] ['dɑːknəs] ,
Then out of the silent darkness ,
然后 出去 的 这 沉默的 黑暗 ,

然后，从寂静的黑暗中，

[laɪk] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [stɑː(r)] ,
Like a flying star ,
喜欢 一个 飞行 星星 ,

像一颗飞星，

[flæʃt] [ə; eɪ] [pleɪn]
Flashed a plane
闪光灯 一个 飞机

闪过一架飞机

[wɪð] [ɪts] ['skaɪbɔːn] ['hjuːmənz] .
With its skyborne humans .
和 它是 天空 人类 .

以及那些翱翔于天空的人类。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]
And all of a sudden
和 全部 的 一个 突然

突然间

[ai] [rɪ'membəd] [ðæt]
I remembered that
我 记得 那

我记得那

[ai] , [tuː] ,
I , too ,
我 , 也 ,

我也是。

[kʊd; kəd] [teɪk] [tuː; tə] [wɪŋz] .
Could take to wings .
可以 拿 到 翅膀 .

或许能展翅高飞。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

['petɪ] [ˌtriːə'nɒn]
Petit Trianon
小 特里亚农

小特里亚农宫

([vɛə'sai] , [frɑːns])
(Versailles , France)
(凡尔赛 , 法国)

(法国凡尔赛)

[wen] [ðə; ði] [lɒŋ] [drɔːn] [nəʊts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bɜːrdz] [sɒŋ]
When the long drawn notes of a bird's song
什么时候 这 长的 绘制 笔记 的 一个 鸟类 歌曲

当鸟儿发出悠长的鸣叫声

['ekəʊz] [θruː] [ðə; ði] [triːz] ,
Echoes through the trees ,
回声 通过 这 树木 ,

回声在树林间回荡,

[ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [tuː; tə] [rɪ'membrəns] [ðə; ði] [sɔːŋz]
It brings to remembrance the songs
它 带来 到 纪念 这 歌曲

它唤起了人们对歌曲的回忆

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['blækbɜːd] [æt; ət] ['petɪ] [ˌtriːə'nɒn] :
Of the blackbirds at Petit Trianon :
的 这 黑鸟 在 小 特里亚农 :

小特里亚农宫的黑鸟:

['tʃaɪmɪŋ] , [rɪ'vɜːbəreɪtɪŋ] , ['fləʊtɪŋ] [daʊn]
Chiming , reverberating , floating down
鸣响 , 回响 , 漂浮的 向下

叮咚作响，回荡不绝，缓缓飘落

[frɒm; frəm][ðə; ði][tɒps][ɒv; əv][ðə; ði][tɔːl] ['siːdəz]
From the tops of the tall cedars
从 这 最高额 的 这 高的 雪松

从高耸的雪松顶端

[æz; əz][frɒm; frəm][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] , [sə'lestiəl] ['kwaɪə(r)] .
As from an invisible , celestial choir .
作为 从 一个 无形的 , 天体 唱诗班 .

仿佛来自无形的天籁合唱团。

[nɔː(r)][kæn; kən][ai] [fə'get] [ðə; ði]['eɪdʒɪz] - [əʊld][wɪ'stɪəriə]
Nor can I forget the ages - old wisteria
也不 能 我 忘记 这 年龄 - 老的 紫藤

我也无法忘记那古老的紫藤花

['klæmbərɪŋ] ['əʊvə(r)] [greɪ] ['pæləs] [wɔːlz] ,
Clambering over gray palace walls ,
攀爬 超过 灰色的 宫殿 墙壁 ,

攀爬过灰色的宫墙，

[nɔː(r)][ðə; ði]['gæmət][ɒv; əv]['kʌlə(r)][ɪn][ðə; ði] [ə'zeɪliəz] [ðeə(r)] —
Nor the gamut of color in the azaleas there —
也不 这 范围 的 颜色 在 这 杜鹃花 那里 —

那里的杜鹃花色彩也同样丰富多彩——

[pɪŋk] , ['ɒrɪndʒ] , [sə'riːz; sə'riːs] , ['jeləʊ] —
Pink , orange , cerise , yellow —
粉色的 , 橙子 , 樱桃红 , 黄色的 —

粉色、橙色、樱桃红、黄色——

[ɪn] [peɪl] [griːn] ['fəʊliɪdʒ] .
In pale green foliage .
在 苍白 绿色的 叶子 .

叶片呈浅绿色。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[dʒɔɪ]
Joy
喜悦

喜悦

[wen] [jɔː(r); jə(r)] ['hevənz] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [brɑːs]
When your heavens are as brass
什么时候 你的 天 是 作为 黄铜

当你的天如铜一般黯淡无光

[ænd; ənd][dʒɔɪ][hæz; həz][fled] , [ænd; ənd]
And joy has fled , and
和 喜悦 有 逃亡 , 和

欢乐已逝，

['evri] [dɔː(r)][ɪz] [ʃʌt] ,
Every door is shut ,
每一个 门 是 关闭 ,

所有门都关上了，

[duː; də][nɒt] [fə'get] [ðə; ði][wʌn]
Do not forget the one
做 不是 忘记 这 一

别忘了那个人

[ðæt] ['əupənz] ['ɪnwəd] —
That opens inward —
那 打开 向内 —

那向内打开——

[ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] ,
The door of your heart ,
这 门 的 你的 心 ,

你心门的入口

[huːz] ['hænd(ə)l][ɪz][ɒn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd]
Whose handle is on the inside
谁 处理 是 在 这 里面

把手在里面

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['əʊnli][juː; jʊ][kæn; kən]['əʊpən] .
And which only you can open .
和 哪个 仅有的 你 能 打开 .

只有你能打开它。

[gəʊ] [aʊt] [θruː] [ðæt] [dɔː(r)]
Go out through that door
去 出去 通过 那 门

从那扇门出去。

[ænd; ənd][faɪnd][wʌn] [huːz] [skaɪz]
And find one whose skies
和 寻找 一 谁 天空

找到一个天空

[ɑː(r); ə(r)] [dɑːkə] [ðæn; ðən] [jɔːz] ,
Are darker than yours ,
是 较暗 比 你的 ,

比你的颜色深，

[huːz] ['bɜːd(ə)n][ɪz] ['hevɪə] ;
Whose burden is heavier ;
谁 负担 是 较重 ;

谁的负担更重?

[brɪŋ] [hɪm] [bæk] [wɪð] [juː; jʊ]
Bring him back with you
带来 他 后退 和 你

把他带回来

['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] .
Into your heart .
进入 你的 心 .

走进你的内心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ðeə(r)] [kæn; kən][juː; jʊ] [klenz] [hɪm] [wɪð] [lʌv] ,
There can you cleanse him with love ,
那里 能 你 洁净 他 和 爱 ,

你可以在那里用爱洗涤他的心灵，

[ænd; ənd] [kləʊð] [hɪm] [wɪð] ['ɡɑːmənts] [ɒv; əv] [truːθ] ,
And clothe him with garments of truth ,
和 衣服 他 和 服装 的 真相 ,
用真理为他穿上衣裳，

[ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['juːnəti]
And put the ring of his unity
和 放 这 戒指 的 他的 统一
并戴上他团结的戒指

[wɪð] [ɡɒd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hænd] ;
With God upon his hand ;
和 上帝 之上 他的 手 ;
他手上带着上帝；

[ðeə(r)] [fiːd] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːd] ,
There feed him with the word ,
那里 喂养 他 和 这 单词 ,
用言语喂养他，

[ænd; ənd] [let] [hɪm] [ɡəʊ] .
And let him go .
和 让 他 去 .
放他走吧。

[ðen] [wɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['hevənz] [biː; bi]
Then will your heavens be
然后 将要 你的 天 是
那时，你的天堂将会是

[æz; əz] ['reɪdiənt] [lait] ,
As radiant light ,
作为 辐射状 光 ,
作为辐射光，

[ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [dʒɔɪ]
And your happiness and joy
和 你的 幸福 和 喜悦
以及你的幸福和快乐

[sʌtʃ] [æz; əz] ['nevə(r)] [wɜː(r); wə(r)]
Such as never were
这样的 作为 绝不 是
从未有过这样的

[ɒn] [lænd] [ɔː(r)] [siː] .
On land or sea .
在 土地 或者 海 .
陆地或海洋。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]
[第48页]

['twaɪlaɪt] [sɒŋ] ['sɜːvɪs]
Twilight Song Service
暮 歌曲 服务
暮光之歌服务

(“ [biː] . [ə; eɪ] . ” ['tʃesnʌt] [hɪl] , [mæs] .)
(“ B . A . ” Chestnut Hill , Mass .)
(“ B . 一个 . ” 板栗 爬坡道 , 大量的 .)
（马萨诸塞州栗树山“BA”）

[ɪn][ðə; ði] ['di:pənɪŋ] ['twaɪlaɪt] [ðeə(r)] [fləʊts]
In the deepening twilight there floats
在 这 加深 暮 那里 浮标

在渐深的暮色中，漂浮着

[frɒm; frəm][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [ə'bʌv] , [ðə; ði] [lʌvd] [hɪmz] [ɒv; əv] ['hi:lɪŋ] —
From the chapel above , the loved hymns of healing —
从 这 教堂 多于 , 这 喜爱 赞美诗 的 康复 —

从上面的小教堂里，传来人们喜爱的治愈圣歌——

[hɪmz] [ɒv; əv] ['kʌmfət] , [ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] , ['welɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm]['greɪtf(ə)l] [hɑ:ts]
Hymns of comfort , of courage , welling up from grateful hearts
赞美诗 的 舒适 , 的 勇气 , 井 向上 从 感激的 心

安慰的赞歌，勇气的赞歌，从感恩的心中涌出。

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ˌri:ə'ʃʊərəns; ˌri:ə'ʃɔ:rəns][ɒv; əv][gɑ:dz]['paʊə(r)]
And bringing reassurance of God's power
和 带来 放心 的 神的 力量

并带来对上帝力量的确信

[tu:; tə][wʌn] [hu:] ['lisən] [bɪ'ləʊ] [ɪn]['saɪlənt] [preə(r)] [ænd; ənd] [preɪz] .
To one who listens below in silent prayer and praise .
到 一 WHO 听着 以下 在 沉默的 祷告 和 称赞 .

献给下方默默聆听、祈祷赞美的人们。

[greɪt] [pi:s] [ɒv; əv][gɒd] , [bi:; bi] [wɪð] [ˌju: 'es][ɔ:l] !
Great peace of God , be with us all !
伟大的 和平 的 上帝 , 是 和 我们 全部 !

愿上帝赐予我们莫大的平安!

[greɪt] [pi:s] [ɒv; əv][gɒd] [ɪn'kʌmpəs] [ˌju: 'es] !
Great peace of God encompass us !
伟大的 和平 的 上帝 包含 我们 !

愿上帝的平安环绕着我们!

[spi:k] [tu:; tə][ðə; ði] [weɪvz] [tə'naɪt] , ['fɑ:ðə(r)] , [ðæt] [ðeɪ] [stænd] .
Speak to the waves tonight , Father , that they stand .
说话 到 这 波浪 今晚 , 父亲 , 那 他们 站立 .

父亲，今晚请您对海浪说声"愿它们屹立不倒"。

[stretʃ] [fɔ:θ] [ðaɪ] [hænd][ænd; ənd] [steɪ] [ðeə(r)]['paʊə(r)] ,
Stretch forth Thy hand and stay their power ,
拉紧 前进 你的 手 和 停留 他们的 力量 ,

伸出你的手，阻止他们的势力。

[kɑ:m] [ðem; ðəm] , [ðæt] [ðeɪ] [ˌəʊvə'welm] [nɒt] .
Calm them , that they overwhelm not .
冷静的 他们 , 那 他们 压倒 不是 .

安抚他们，以免他们情绪失控。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðaɪ] [vɔɪs] [ɪz] " [m'aɪtɪə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['meni] ['wɔ:təz] ,
For Thy voice is " mightier than the noise of many waters ,
为了 你的 嗓音 是 " 更强大的 比 这 噪音 的 许多 水 ,

因为你的声音"比众水的声音更响亮，

[jeɪ] , [ðæn; ðən][ðə; ði] ['maɪti] [weɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:] .
Yea , than the mighty waves of the sea .
是的 , 比 这 强大的 波浪 的 这 海 .

是的，比汹涌的海浪还要可怕。

" [ðɪs] [ðaʊ] [kænst][du:; də] , [əʊ][maɪ][gɒd] .
" This Thou canst do , O my God .
" 这 你 罐 做 , 哦 我的 上帝 .

"我的神啊，这事你能做到。"

['traɪʌmf]
Triumph
胜利

胜利

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] , [əʊ] [ɡɒd] ,
These are they , O God ,
这些 是 他们 , 哦 上帝 ,

上帝啊，他们就是他们。

[huː] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ɡreɪt] [ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n]
Who came out of great tribulation
WHO 来了 出去 的 伟大的 苦难

谁从大患难中出来

[ænd; ənd] [hæv; həv] [wɒʃt] [ðeə(r)] [rəʊbz] [waɪt] .
And have washed their robes white .
和 有 洗过 他们的 长袍 白色的 .

并将他们的袍子洗得洁白。

[əʊ] , ['həʊli] ['traɪʌmf] [ɒv; əv] [ðəʊz]
Oh , holy triumph of those
哦 , 圣 胜利 的 那些

哦，那些人的神圣胜利

[huː] [hæv; həv] [ɪn'djʊəd] [ðə; ði] ['faɪə(r)]
Who have endured the fire
WHO 有 忍受 这 火

那些经历过烈火的人

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tɛmpɪsts] [reɪdʒ] [ænd; ənd] , [dɪ'lɪvəd] ,
And the tempest's rage and , delivered ,
和 这 暴风雨的 愤怒 和 , 发表 ,

暴风雨的怒吼，以及随之而来的，

[stænd] [ɪɡ'zɔːltɪd] [ɪn] [ðɪs] ['veri] ['aʊə(r)] ,
Stand exalted in this very hour ,
站立 崇高 在 这 非常 小时 ,

此刻，要高举荣耀！

[pɜːrdʒd] , ['sæŋktɪfaɪd] , [ænd; ənd] ['sætɪsfaɪd] .
Purged , sanctified , and satisfied .
已清除 , 圣化 , 和 使满意 .

洁净、圣化、满足。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [huː] [hæv; həv] [sə'rendəd]
These are they who have surrendered
这些 是 他们 WHO 有 投降

这些人已经投降了。

[ɔːl] [ðə; ði] ['vænətɪz] [ɒv; əv] ['mɔːt(ə)l] ['selfhʊd] ,
All the vanities of mortal selfhood ,
全部 这 虚荣心 的 凡人 个性 ,

凡人自我的一切虚荣，

[ænd; ənd] [sɜːv] [ðiː]
And serve Thee
和 服务 汝

侍奉你

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ɪn] [ðaɪ] ['temp(ə)l] ,
Day and night in Thy temple ,
天 和 夜晚 在 你的 寺庙 ,

日夜在你殿中，

['lɪftɪŋ] ['ʌðə(r)z] [tuː; tə] [bɪ'həʊld]
Lifting others to behold
举重 其他的 到 看哪

提升他人的视野

[ðə; ði] ['tɪələs] , ['eɪdʒləs] , ['deθləs] [ri'æləti]
The tearless , ageless , deathless reality
这 无泪 , 永葆青春 , 永生 现实

无泪、不老、不死的现实

[ɒv; əv] [ðaɪ] ['glɔːri] .
Of Thy glory .
的 你的 荣耀 .

出于你的荣耀。

[-] [nəʊt]
Transcriber's Note
转录员的 笔记

转录者注

['maɪnə(r)] [ˌtaɪpə'græfɪk] ['erə(r)z] [hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [nəʊt] .
Minor typographic errors have been corrected without note .
次要的 排版 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

已更正一些细微的印刷错误，未作任何说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷